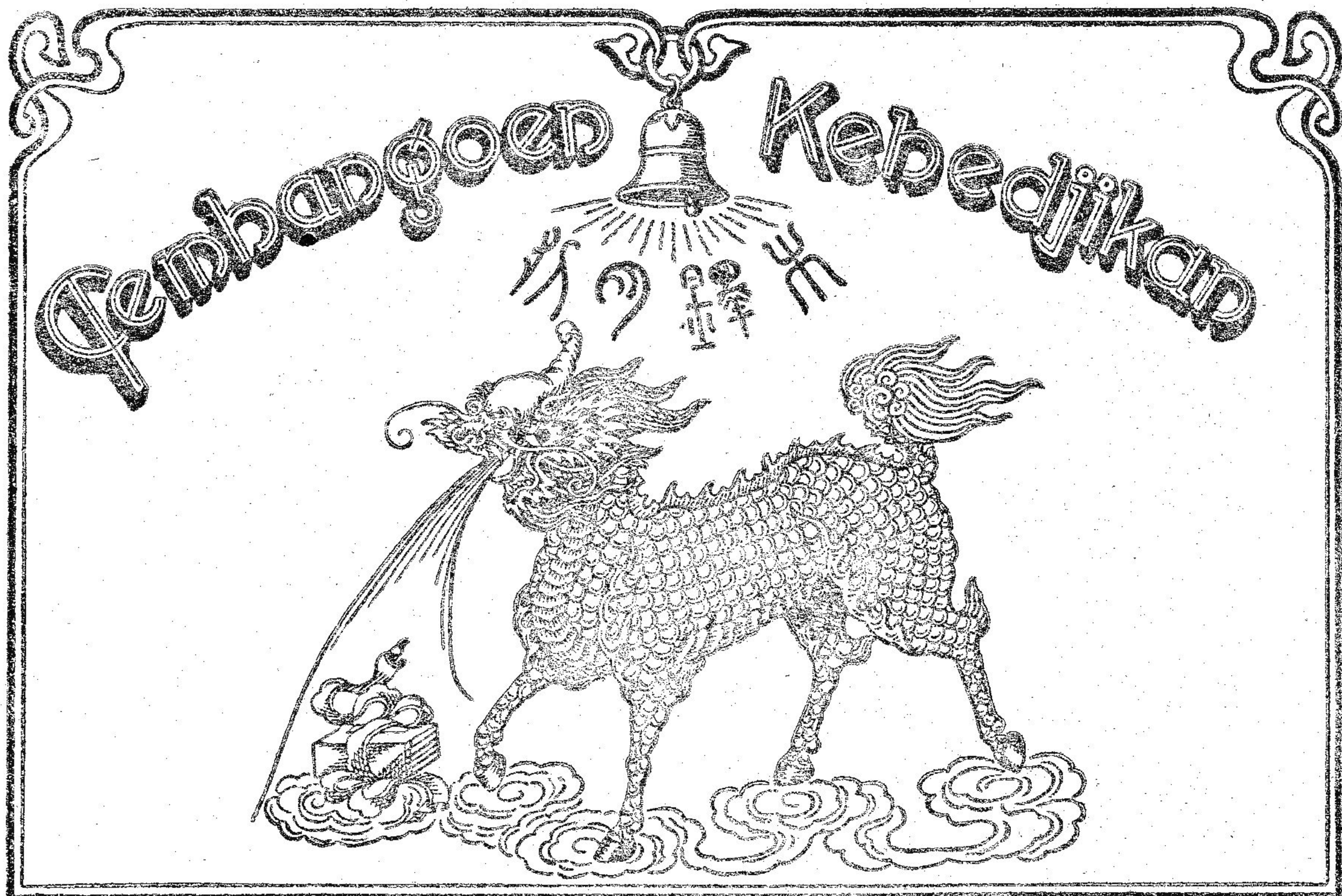


TAON KA 7

AUGUSTUS 1940  
Bin Kok taon ka 29

No. 79



ORGAAN DARI

**KHONG KAUW TJONG HWEE**

TERDIRI DARI-

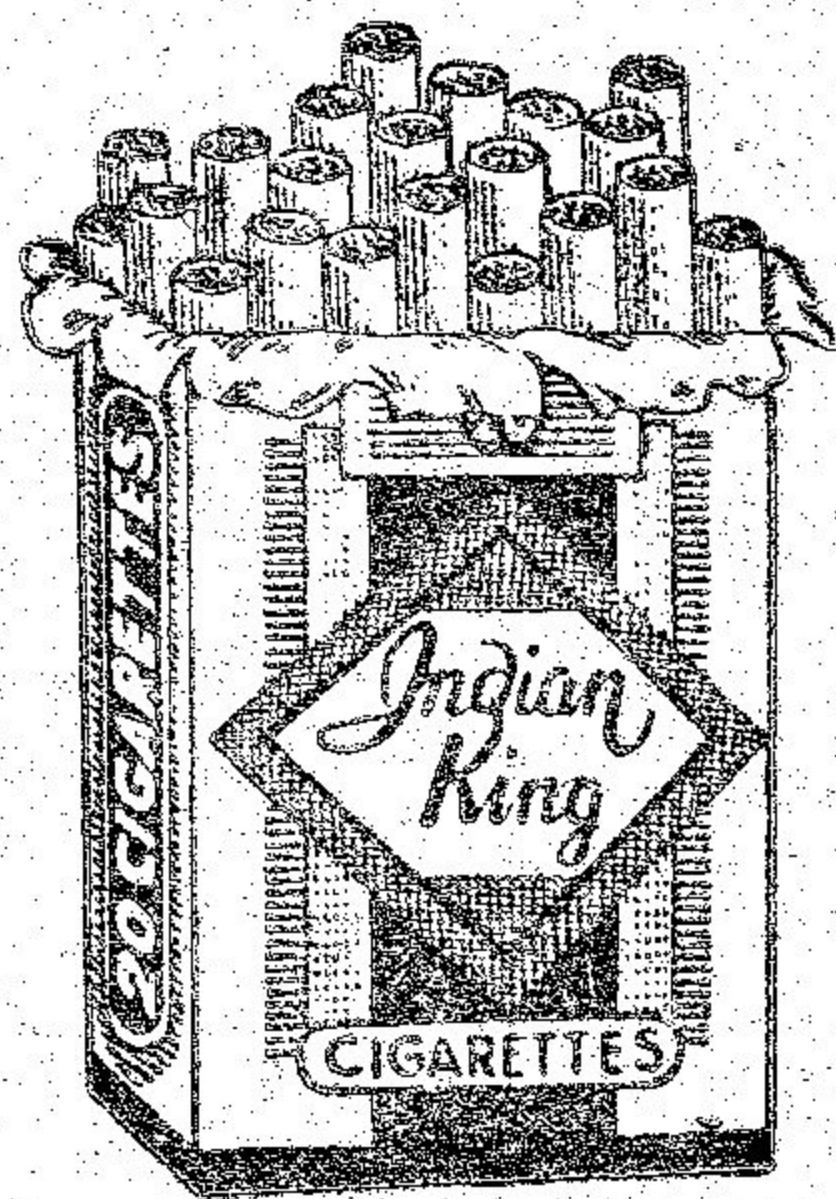
**KHONG KAUW HWEE:**

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,  
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,  
Semarang, Indramajoe, Koetoardjo,  
==== Solo dan Makassar ====

## Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Liong.	„ Tan Giok Tong.
Hoe Lie Hwee-Soerabaja.	Njo. Ong Hong Hing.	No. Tjoa Hiem Nio.
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	{ „ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ The Kian Giap	{ „ Souw Siong Moey.
Hoe Lie Hwee - Cheribon.	Njo. Tan Seng Tjay	„ Liem Keng Hong.
Indramajoe.	T. Pouw Ping Jauw.	No. Noni Tan
Hoe Lie Hwee-Indramajoe	Njo. Tan Ek Ti	T. Tan Ek Tie.
Buitenzorg.	T. Tan Ek Tjwan.	Njo. Oey Gin Ho
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.	T. Sie Djing Tong.
Solo.	„ Oeij Ing Wie.	„ Auw Ing Kiong.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	„ Ong Ping Gwan.
Hoe Lie Hwee-Koetoardjo.	Njo. Jap TiauW Hok	Njo. Lie Djing Jan.
Makassar	T. Souw Tjie Jong	

### Kaoentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigarettten ini merk,

**SEBAB :**

**Sedep baenja dan  
Moerah harganja !**

Silahken tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

# KWA SONG KHOEN

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

A T A W A

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grissee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Koetoardjo, Solo dan Makassar.

Redactie Dagelijksch Bestuur — Administrateur TIO TJIN IK.	Harga abonement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20 Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” . . . f 3,60 Harga advertentie boleh berdami. — Terbit saben boelan Yang - lik.	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan:  AUW ING KIONG Belik — Solo.
--	--	--

AGENTEN :

Tan Tong Ling, Magelang      Sie Ging Koei, Klaten      Siauw Tek Hok, Solo      Koo Gie Sian, Djokja

## KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

8.

Dan orang-orang jang pake soetra (dimaksoedken orang-orang Tionghoa jang soeka pake pakean soetra), tiada bisa dibilang, itoe soetra ada badjoe, baroe bisa dibilang, badjoe, kaloe itoe pakean ada terbikin dari pakean boeloe? Begitoe poen kaloe boekan ada katacha-joelan, tiada bisa aken dibilang, igama, mengapakah kaloe orang jang tiada makan boeloe dan iroep darah (orang di djeman doeloe kala, tjoema bisa makan daging dan mengiroep darah), tiada bisa dibilang, makan?

Roepanja marika tiada mengerti begimana tentang kamadjoean'nja igama!

Pada di djeman'nja orang masih soeka mendongeng tentang keada'an aloes, jaitoe ada kepala igama jang bisa me-

njotjokin tentang keada'an djeman dari orang jang masih belon begitoe terboeka pengertian'nja, itoe sebab, boeat memboeka orang-orang poenja pengertian, boeat menoeentoen orang-orang poenja pengatahoean, tiada bisa tiada, moesti ambil atawa pindjem segala perkata'an tentang adanja roh-soetji atawa malakat. Tapi, sasoedahnja orang-orang djadi madjoe, itoe kepala igama tiada bisa tiada, moesti miring ka bagian tentang adanja perhoeboengan manoesia. Inilah ada wet jang tertentoe dari kamadjoean kodrat!

Di negri kita, Tiongkok, sedari Ngo-tee dan Sam-ong sateroesnja, boleh dibilang, sampe pada di djeman *Tjhoen Tjhioe* kasopanan dan kasoesastraan,

ada tjoekoep bagoes dan tjoekoep semporna, teroetama di negri Louw, di mana Khong Tjoe ada terlahir, boleh dibilang, ada kedoengnja.

Dengen begitoe, menilik dengan pada waktoenja, meliat dengan tempatnja, boleh dibilang, semoea ada mengasi pada Khong Tjoe mempoenjai kadoe-doekan jang loear biasa, kaloe maoe dibandingken dengan laen-laen Nabi.

Tentang lahirnja Khong Tjoe, iapoenja tabiat boleh dibilang, ada begitoe bidjaksana sedari ia terlahir di doenia, terlebih poela ia memang ada begitoe soeka sekali boeat menoentoet peladjaran, dan dengan iapoenja pengalaman jang soeka mengider dari satoe ka laen negri, maka tiada heiran kaloe Khong Tjoe ada kenal semoea orang, dan iapoenja oesia ada begitoe pandjang, maka tiada heiran kaloe ia bisa dapetken begitoe banjak pengertian dan pladjaran jang begitoe tinggi, perloenja boeat melakoeken Tay-too (ilmoe besar) di ini doenia!

Menilik itoe semoea, trang sekali jang Khong Kauw ada igama jang loear biasa, begitoe apakah dengan zondar ada sebab-sebabnja? Tjoema orang-orang jang koerang teliti marika tiada priksa, begitoe taoe laen bangsa poenja igama ada begitoe-begitoe, sedeng Khong Kauw ada begini-begini, dengan zonder dipikir pandjang laloe dikataken sadja: bahoea Khong Kauw boekan igama, itoe apa bedanja kaloe taoe tembok jang tingginja tjoema setinggi poendak, bisa dikataken tembok, tapi, itoe tembok jang tingginja sampe berpoeloehan meter, tiada bisa dikataken tembok? Dan apa bedanja begitoe taoe negri jang Tjoan-tjie bisa kasi nama satoe negri, tapi, taoe negri republik, itoelah tiada bisa kasi nama negri?

Ada djoega orang jang bilang itoe nama igama, semoea ada seroepa sadja, tapi, sekarang Khong Kauw telah dikataken sebagi igama jang loear biasa, apakah malah tiada berarti, jang orang maoe taro Khong Kauw di loear dari kalangan igama? Kaloe orang maoe kasi nama sebagi satoe igama pada Khong Kauw, malah dikowatirken, nanti orang-orang pada pandeng jang Khong Kauw ada tachajoel, dengan begitoe, ada berarti bikin merosot dera-djatnja Khong Tjoe?

Boekan, semoea benda di doenia moesti mempoenjai kabangsa'an, dan itoe kabangsa'an djoega mempoenjai ting-

katan, kaloe lantaran disebabkan iapoenja tingkatan ada berlaenan, laloe tiada bisa dianggep sama kabangsa'an'nja. Inilah ada mengoendjoek satoe kakli-roean besar!

Satoe nabi dengan adanja orang bodo, begimana bisa dimengerti itoe ada djaoeh perbeda'annja, tapi, kaloe orang maoe bilang bahoea nabi boekan orang, jang mana lantaran tjoema koewatir kaloe tertjampoer dengan orang-orang bodo, apakah kiranja malah tiada bikin roewet pada nama sedjatinja?

Maka di sini kita tetep bilang, bahoea Khong Tjoe hanja ada orang, dan bisa djoega diseboet, nabi, atawa kepala igama, begitoe poen Khong Kauw ada satoe igama, sebab igama ada nama oemoem!

Begitoe ada katrangan jang djelas dari Dr. Tan Hwan Tjiang, jang ada menetepken dengan tandes, bahoea Khong Tjoe betoel ada satoe kepala igama, dan Khong Kauw ada igama, soepaja lebih trang di bawah saja salin poela begimana Dr. Tan Hwan Tjiang, soedah brani bikin itoe penetapan, begini ringkesnja:

*Khong Kauw betoel ada igama!*

Kaloe orang soedah maoe pertjaja jang Khong Tjoe ada satoe nabi trang sekali, bahoea Khong Kauw ada igama, begitoe poen kaloe orang soedah maoe pertjaja Khong Kauw ada igama, trang sekali, Khong Tjoe ada nabi.

Boeat bisa dapetken kesaksian di bawah dikasi toendjoek bebrapa boekti:

1. *Dengen adanja itoe nama: „Khong Kauw”.*

Khong Kauw poenja nama bisa djoega diseboet: *Djie* ( 儒 ).

Ini hoeroef: *Djie*, sabetoelnja ada seboetan oemoem dari kailmoean.

Khong Tjoe koetika bangoenken iapoenja pladjaran itoe, jang biasanja diseboet: Khong Kauw, djoega ada diseboet: *Djie Kauw*.

Seperti djoega dengan adanja itoe hoeroef: *Too*, sabetoelnja hoeroef mana ada satoe hoeroef jang oemoem boeat dipake goena namanja semoea ilmoe aloes, tapi, blakangan sasoedahnja Loo Tjoe diriken iapoenja pladjaran Too Kauw, di sitoe ada djadi nama jang loear biasa.

*(Akan disambung).*

## KHONG TJOE APAKAH NABI ?

Oleh: Auw Ing Kiong.

4.

Itoelah ada kabesaran dari Khong Tjoe!  
Tapi apakah bisa lantaran Khong Tjoe mempoenjai kasampoerna'an sebagai achli-achli, malah menoeroenken iapoenja deradjad sebagai saorang igama?

Laen-laen kepala igama, memang kebanjakan adalah itoe orang jaag meloeloe djadi achli igama, tapi, Khong Tjoe adalah kaoem igama jang mempoenjai banjak kunst, tiada bisa saorang jang meloeloe djadi kaoem igama, baroe bisa dibilang, orang igama, sebaliknya, saorang igama jang mempoenjai banjak kunst boekan saorang igama!

2. *Moerid - moeridnja Khong Tjoe dan orang-orang blakangan semoea ada anggep, jang Khong Tjoe betoel - betoel ada kepala igama.*

Khong Tjoe sebagai kepala igama. boekan sadja Khong Tjoe sendiri soedah akoei poen iapoenja moerid-moerid dan orang-orang blakangan djoega ada anggep begitoe.

Tjay Ngo ada berkata:

以予觀於夫子，賢於堯舜遠矣。

Ie Ie Kwan Ie Hoe Tjoe, Hian Ie Giauw Soen Wan Ie.

Kaloe akoe liat pada Hoe-tjoe (Khong Tjoe), ia ada djaoeh lebih pinter dan bidjaksana dari pada Bagenda Giauw dan Soen.

Sebegimana bisa dikatahoei, bahoea Khong Tjoe adalah rahajat biasa, tapi, Bagenda Giauw dan Soen adalah keizer, maka kaloe boekan ada kepala igama, trang sekali bakal tiada bisa aken di- rendengken!

Tjoema Khong Tjoe jang sasoenggoenja ada kepala igama, dan ada djadi goeroe jang haroes diboeat tjonto berleksa-leksa djeman, maka ia ada djaoeh lebih pinter dan lebih bidjaksana dari pada Bagenda Giauw dan Soen. Inilah ada anggepan dari Tjay Ngo tentang Khong Tjoe dianggep sebagai kepala igama.

Tjoe Khong ada pernah menerangkan:

見其禮而知其政，聞其樂而知其德，由百世之後，等百世之王，莫之能違也。

Kian Kie Lee Djie Tie Kie Tjing, Boen Kie Gak Djie Tie Kie Tik, Yoe Pik Sie Tjie Houw, Ting Pik Sie Tjie Ong, Bok Tjie Ling Wie Ya.

Taoe iapoenja kasopanan laloe bisa mengatahoei iapoenja tjara marentah, denger iapoenja tetaboehan, laloe bisa taoe iapoenja prikabedjikan.

Dari seratoes djeman blakangan, toenggoe seratoes djeman poenja radja-radja, semoea tiada ada jang bakal bisa melangkah dari itoe.

Khong Tjoe ada orang biasa, meloeloe ia mempoenjai prikabedjikan sadja, mana bisa ia begitoe taoe kasopanan jang dilakoeken di soeatoe negri, laloe bisa mengatahoei pada pamerentahan? Dan mana bisa ia begitoe denger tetaboehan jang djadi kasoeka'an di soeatoe negri, laloe bisa mengatahoei pada prikabedjikan didjalankan di sitoe? Terlebih poela, mana bisa seratoes djeman blakangan, seratoes djeman poenja radja-radja, bakal tiada bisa melangkah dari itoe?

Tranglah kaloe Khong Tjoe jang sasoenggoenja ada satoe kepala igama, ia bisa: bikin itoe kasopanan, bikin itoe tetaboehan, bikin pamerentah, bikin prikabedjikan, maka bisa dibilang, tentang adanja kasopanan, tetaboehan, pamerentahan dan prikabedjikan!

Antara begitoe banjak iapoenja moerid, adalah Tjoe Khong jang bisa mengetahoei dengan betoel, siapa adanja satoe Nabi, maka ia bisa bilang, jang Khong Tjoe begitoe taoe kasopanan jang dilakoeken di satoe negri, lantas mengatagoei tentang prikabedjikan di sitoe, dll., inilah lantaran Khong Tjoe ada satoe Nabi jang bisa menjotjokin pada sang tempo!

Siauw Khong Tjiat (邵康節) ada toelis:

日月星辰，齊照耀，皇王帝霸大鋪舒。

Djiet Gwat Sing Sien, Tjee Tjiauw Yauw, Hong Ong Tee Pay Bhouw Sie.

Mata-hari, remboelan, bintang-bintang semoea pada menjorot, sedeng semoea radja-radja dan keizer-keizer semoea pada memoedja.

Hm, kaloe memang boekan ada satoe kepala igama, apakah bisa begitoe?!

Tjoe Khong lagi ada pernah bilang:

固天縱之將聖，又多能也。

Kouw Thian Tjiong Tjie Tjiang Sing, Yoe Too Ling Ya.

Toehan memang soedah tjiptaken pada Hoe-tjoe sebagai satoe nabi, maka ia ada mempoenjai banjak kapandean.

Di sini apa jang oleh Tjoe Khong dikatakan: *Tjiang Sing*, jaitoe berarti: nabi besar. Inilah ada anggepan dari Tjoe Khong sasoenggoenja jang iapoenja goeroe adalah satoe nabi besar!

Dalem kitab *Loen Gie Wie* (論語緯), tjabang dari kitab *Loen Gie* ada ditoelis begimana Tjoe He soedah menerangkan:

仲尼爲素王，顏淵爲司徒。

Tiong Nie Wie Souw Ong, Gan Yan Wie Soe Touw

Tiong Nie djadi radja jang zonder makota, sedeng Gan Yan ada djadi Soe-touw.

Inilah ada Tjoe He dan kawan'nja ada pandeng jang Khong Tjoe sebagai kepala igama.

Dalem kitab *Lee Kie* ada ditoelis:

孔子之喪，公西赤爲志，兼用三王之禮以尊之。

Khong Tjoe Tjie Song, Kong See Tjhiek Wie Tjie, Kiam Yong Sam Ong Tjie Lee Ie Tjoen Tjie

Tentang kamatian'nja Khong Tjoe, Kong See Tjhik soedah pake itoe pla-toeran jang biasa dipake oleh tiga radja di djeman doeloe boeat memoeliaken.

Dalem katrangan ada ditoetoerken, oleh kerna Hoe-tjoe (Khong Tjoe) ada saorang Sing-djien (orang Nabi), dan iapoenja prikabedjikan bisa memenoehi pada semoea kasopanan di djeman Sam-tay, maka dimoeliaken begitoe tinggi. Inilah ada pemoedja'an dari Kong See Tjhik pada Khong Tjoe sebagai nabi!

Dalem kitab *Tiong Yong* ada ditoelis:

大哉聖人之道，洋洋乎發育萬物，峻極於天

Tay Tjay Sing Djien Tjie Too, Yang Yang Houw Hwat Yok Ban Boet Tjoen Kik Ie Thian.

Soenggoe besar sekali itoe ilmoe pla-djaran dari nabi, soenggoe loeas sekali,

seperti djoega Natuur soedah tjiptaken semoea benda-benda di doenia, sedeng iapoenja kamoelia'an dan katinggian seperti langit... ..

君子之道，本諸身，徵諸庶民，考諸三王而不繆，建諸天地而不悖，質諸鬼神而無疑，百世以俟聖人而不惑。

Koen Tjoe Tjie Too, Poen Tjoe Sien, Tien Tjoe Sie Bien, Khoo Tjoe Sam Ong Djie Poet Bouw, Kian Tjoe Thian Thee Djie Poet Pwee, Tjit Tjoe Kwie Sien Djie Boe Gie, Pik Sie Ie Sie Sing Djien Djie Poet Heek.

Djalannja saorang jang tinggi pam-beknja, semoea ada didasarken dengan dirinja sendiri, dan dilakoeken pada rahajat.

Kaloe ditjotjoken pada tiga radja jang bidjaksana didjeman doeloe kala (Bagenda He Ie, Sing Thong, Tjioe Boen Ong), prilakoe mana sama sekali tiada djadi saling bertentangan; kaloe ditjotjoken pada adanja ini alam sama sekali tiada djadi saling berselingsiran; kaloe ditjotjoken pada roh-roh soetji, sama sekali tiada oesah orang moesti sangsi-sangsi lagi aken kabenerannja; kaloe toenggoe pada seratoes djeman jang aken dateng, poenja nabi-nabi, djoega tiada nanti djadi saling berlawanan.

仲尼祖述堯舜，憲章文武，上律天時，下襲水土，辟如天地之無不持載，無不覆幬，辟如四時之錯行，如日月之代明。

Tiong Nie Tjouw Soet Giauw Soen, Hian Tjiang Boen Boe, Siang Loet Thian Sien, He Sie Swie Thonw, Bhi Djie Thian Tee Tjie Boe Poet Tie Tay, Boe Poet Hok Tioe Bhie Djie Soe Sie Tjie Tjhoo Hing, Djie Djiet Gwat Tjie Tay Bing.

Tiong Nie (Khong Tjoe), terhadep pada prikabedjikan ia bisa menoeroet pada Bagenda Giauw dan Soen, terhadep pada prikasopanan ia bisa tiroe pada Bagenda Tjioe Boen Ong dan Boe Ong.

Atas ia bisa toeroet perobahan dari keada'an langit, bawah ia bisa toeroet lakoekennja aer dan boemi.

Ia ada saopama langit dan boemi tiada ada jang tiada dimoeat, tiada ada jang dilindoengin.

Ia ada saopama ampat moesim jang bisa saling djalan dengen beres; ada saopama mata-hari dan remboelan jang bisa membantoe kasi penerangan.

Aken disamboeng.

# 聖賢事蹟

## SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJI SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh : *Auw Ing Kiong.*

38.

„Orang jang pangkoe djabatan jang doeloe ada bidjaksana dan adil, sebaliknya, orang jang gantiken blakangan ada sembarang dan ngawoer, itoelah orang bodo telah gantiken orang pinter, jaitoe jang dibilang, menjerang, tiada beda orang goenaken kakoewatan biadab boeat poekoel roeboeh adanja.

„Melakoeken prentah - prentah ada lambat dan alpa, tapi goenaken hoekoe-man ada tjepet dan kesoesoe, itoelah jang dibilang, berboeat kabengisan, sebab rahajat zonder dikasi pladjaran dan kaloe ada kakliroe-an laloe dihoe-koem, itoelah ada menindes pada rahajat.

„Pilih jang baik diakoe oleh sendiri, itoelah ambil jang baik goena diri sendiri, ini jang dibilang mentjoeri!”

— „Tjoema kau djangan djadi kliroe-sangka, bahoea itoe hoeroef, mentjoeri (maling), haroes diartiken, maling mentjoeri itoelah boekan”, kata Nabi Khong Tjoe lebih djaoeh. „Akoem taoe orang jang memang mengerti prihal atoer pamerentahan, ia pegang atoeran jang betoel goena mengoentoengken pada rahajat; tapi, orang jang memang tiada mengerti prihal atoer pamerentahan, ia sembarangan goenaken kakoewasa-anja boeat bikin tjilaka pada rahajat, kaloe itoe soera-soera penjeselan soedah memenoehi pada djalanan, orang jang pegang pamerentahan haroeslah bisa bikin marika djadi tawar, kaloe



taoe harta benda, koedoe berlakoe soetji djangan berlakoe temaha, maka ambte-naar ada mempoenjai koewadjiban boeat bisa berlakoe soetji dan tawar, tiada boleh berobah!”

Dan achirnja Nabi Khong Tjoe ada menerangkan :

— „Kaloe taoe orang jang memang pande, tapi tiada maoe angkat padanja, dan malah sengadja ditoetoep, itoelah jang dibilang, menoetoep orang pande; soeka siarken orang poenja kaboesoekan, itoelah saorang jang rendah. Soeka seboet-seboet laen orang poenja kabedjikan seperti dianggep kapoenja'an'nja sendiri; meroending laen orang poenja kadjahan, seperti kaloe sendiri dapet trima itoe, tentoelah itoe soera-soera penjeselan bakal linjap semoeanja!

„Inilah ada satoe pakerdja'an jang dibilang, berlakoe ati-ati di waktue sendirian, kaloe betoel bisa bersoenggoe soengoe lakoe itoe, djangan bilang, tjoema djadi kepala pamerentah ditempat ketjil, sedeng boeat atoer doenia, rasanja djoega tiada terlaloe soesah!”

Tjoe Khong sasoedahnja dapetken itoe bebrapa banjak pladjaran dari Nabi Khong Tjoe ia laloe berpamit dan teroes menoedjoe ke Sien-yang, di mana ia ia bakal doedoek sebagai kepala pamentah di itoe tempat.

Tjoe Khong sedari doedoek di Sien-yang ada berlakoe ati-ati sekali, ia baroe berlaloe dari itoe tempat (brenti dari kadoedoekan'nja), sasoedahnja Nabi Khong Tjoe tinggalkan negri Tjee dan poelang ka negri Louw.

Sekarang masih ada itoe gredja dari Tjoe Khong, dan menoeroet penoetoeran, koetika Tjoe Khong tinggalkan iapoenja kadoedoekan itoe, semoea rahajat ada merasa oetang boedhi padanja, maka semoea rahajat dengan rame-rame telah koempelken oeang boeat diriken itoe gredja, jang mana perloenja boeat membales iapoenja pahala, sedeng oeang jang dipake boeat ongkosnja itoe gredja, di sitoe disediakan satoe fonds, maka teroes bisa dipake sampe sekarang.

Telah ditoetoerken, Koo Tjiauw Tjoe poenja orang, jang bernama Koo Ting (高庭), oleh kerna ia sendiri mempoenja koewadjiban, maka maskipoen ia doeloe pernah papak pada Nabi Khong Tjoe di roemahnja Koo Tjiauw Tjoe, tapi, tiada bisa aken saben-saben boeat minta pladjaran.

Pada di soeatoe hari, Koo Ting dengan berpakean rapi telah ketemoeken pada Nabi Khong Tjoe.

—„Saja tiada takoet boeat berdjalan di goenoeng-goenoeng jang tinggi, dan tiada takoet pada djalanan jang djaoeh, dengan kasoenggoean saja moehoen tanja pada goeroe begimana tjaranja saorang jang maoe berhamba atawa maoe merawat pada saorang jang tinggi pambeknja?” begitoe Koo Ting ada tanja pada Nabi Khong Tjoe.

—„Kaloer oeroes sasoeatoe pakerdja'an haroes koedoe jang paham dan sebet; kaloer trima orang haroes bisa berlakoe hormat dan hargaken dirinja sendiri; melakoeken prikabedjikan djanganlah merasa males-malesan; kaloer taoe betoel ada saorang jang tinggi pambeknja perloe koedoe angkat padanja djangan ditoetoep-toetoep, sebaliknya, kaloer taoe saorang jang rendah martabatnja, koedoe disingkirken; boeanglah kau poenja pikiran jang djahat; kasi oendjoeklah kau poenja batin jang soetji boeat ber-

hamba pada saorang jang tinggi pambeknja. Kau boleh tiroe iapoenja perboeatan-perboeatan jang baik, bladjarlah iapoenja tjara-tjara melakoeken prikasopanan, dengan bisa berlakoe begitoe, maskipoen berdjaoehan sampai di loear seriboe lie, nantilah bisa berdekot pada kau seperti soedara sendiri” begitoe Nabi Khong Tjoe kasi katrangan.

—„Tapi, kaloer kau berlakoe dengan tiada menoeroet atoeran dan melakoeken prikasopanan seperti orang jang tiada mengerti prihal pladjaran, maskipoen berdekot ada di depan pintoe, oepamanja djoega nanti sama kau bakal tiada saling bergaoel.

„Antero hari berbitjara, tiada loepaken pada sendiri poenja kasoekeran; berboeat antero hari, tiada loepaken pada sendiri poenja kasoesian. Berboeat begitoe, memang tjoema orang jang mempoenjai kabidjaksana'an sadja jang bakal bisa melakoeken, maka di waktoe sendiri maoe merbaeki pada dirinja sendiri, perloe sekali koedoe dalem iapoenja batin mempoenjai rasa koewatir jang bakal tiada bisa melakoeken itoe, perloenja boeat bisa bikin ilang itoe semoea bahaja jang aken dateng; perloe berlakoe hormat dan soeka merendaken diri perloenja boeat singkirken kasoesian.

„Maski saoemoer hidoepnja soeka berboeat kabedjikan, tapi satoe patah oetjapken perkata'an dengan tiada ati-ati dan sembarangan, toch bakal bisa aken bikin djato semoea keada'an, dari itoe, kloerken perkata'an, apakah tiada perloe koedoe berlakoe ati-ati?” kata Nabi Khong Tjoe lebih djaoeh.

Koo Ting denger apa jang telah ditoetoerken oleh Nabi Khong Tjoe lantaran dari saking mengenaken iapoenja perasahan, maka sembari toendoeken iapoenja kepala telah berkata:

—„Dapet denger goeroe poenja pladjaran-pladjaran jang begitoe baik, boleh dibilang, ada melebihi saorang jang sanget ledzat, dan ini pladjaran tentoe sekali bakal saja inget sampe selama idoep, atawa aken saja goenaken sebagai padoman aken saja berdiri di ini doenia!”

Sa'abis kata begitoe, Koo Ting laloe moendoer.

*Masih disamboeng.*



# 儒家哲學

## Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論語講解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

*Disalin dan ditrangken oleh :*

*Auw Ing Kiong - Solo.*

30.

爲政第二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

- 19: 1. 哀公問曰，何爲則民服，孔子對曰，舉直錯諸枉，則民服，舉枉錯諸直，則民不服。
- 19: 1. Ay Kong Boen Wat. Hoo Wie Tjik Bien Hok, Khong Tjoe Twie Wat Kie, Tit Tjhoo Tjoe Ong, Tjik Bien Hok, Kie Ong Tjhoo Tjoe Tit, Tjik Bien Poet Hok.
- 19: 1. Radja Louw Ay Kong ada tanja pada Nabi Khong Tjoe katanja :  
— „Tjara begimana aken bisa bikin rahajat negri djadi merasa toendoek ?”  
Nabi Khong Tjoe mendjawab, sabdanja :  
— „Angkatlah orang-orang jang berhati djoedjoer, dan singkirken orang-orang jang tiada baik, begitoe tentoe rahajat negri djadi toendoek; sebaliknya, kalo angkat pada orang-orang jang berhati tiada baik, dan sinkirken orang-orang jang berhati djoedjoer, nistjaja rahajat negri tiada maoe toendoek !”

*Katrangan:*

Louw Ay Kong, ada satoe radja moeda di negri Louw, dengan kadoedoekan sebage satoe hertog.

Radja Louw Ay Kong ada poetra dari radja Louw Ting Kong, jang bernama Tjiang.

Radja-radja di negri Louw, jaitoe ada toeroenan dari Tjioe Kong, soedara moeda dari Bagenda Tjioe Boe Ong atawa poetra dari Bagenda Tjioe Boen Ong.

Menoeroet penoetoerannja kitab hikajat, oleh kerna Tjioe Kong ada berdjasa besar pada karadja'an, maka ia soedah dikoerniaken di negri Louw (jang sekarang letaknja ada di Shantoeng provenchie) jang negri mana pada itoe waktoe

ada lebih soeboer dan lebih loeas dari pada laen-laen tempat.

Tentang pertanja'an dari Radja Louw Ay Kong, sebegimana beroelang-oelang di sini saja trangken, pada itoe waktoe, ada banjak sekali berdiri radja-radja, dan lantaran itoe radja-radja pada saling mengiri, maka selaloe timboel paprangan, jang satoe hendak menelen pada jang laen.

Djoestroe itoe, maka bisa dibilang, pada masa itoe boekan ada djeman jang tentrem tapi ada djeman jang roesoeh.

Boekan sadja radja antara radja saling bereboet, sedeng di dalem satoe karadja'an, ambtenaar-ambtenaar poen tiada segan aken saling bereboet kadoedoekan, djoestroe ambtenaar di dalem

satoe karadja'an pada saling bereboet kadoedoekan, di sitoe laloe timboel banjak sekali dorna atawa chinat.

Itoe sebab, soedah tentoe jang djadi korban paling pertama adalah rahajat negri, dan soedah tentoe kaloe fihak atas tjoema maoe berboeat sawenang-wenang, rahajat bakal bikin perlawanan, dan kaloe rahajat soedah moelai tiada taro kapertjaja'an pada fihak atas dan soedah bikin perlawanan, djangan harep

lagi kaloe keada'an negri bisa djadi sentosa, berbareng dengan tiada sentosanja keada'an negri, bagi orang-orang jang pegang pamerentahan tentoe sekali djoega ada dirasakan terlaloe berbahaya.

Itoe djawaban dari Nabi Khong Tjoe, tiada bisa aken disangkal lagi, maskipoen ringkes tapi ada djitoe, dan tjoema itoe djalan sadja jang bisa singkirken itoe bahaya.

**20: 1.** 季康子問使民敬忠以勸，如之何，子曰，臨之以莊，則敬，孝慈，則忠，舉善而教不能，則勸。

**20: 1.** Kwie Khong Tjoe Boen Soe Bien King Tiong Ie Khwan, Djie Tjie Hoo, Tjoe Wat, Lien Tjie Ie Tjong, Tjik King, Hauw Tjoe, Tjik Tiong, Kie Sian Djie Poet Ling, Tjik Khwan.

**20: 1.** Kwie Khong Tjoe ada tanja tjara begimana bisa bikin rahajat negri maoe mengindaken pada fihak atas; dan rahajat negri maoe bergiat berkerdja?

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

—, „Kaloe terhadap pada rahajat negri, pembesar negri bisa berlakoe angker dan sasoenggoenja, rahajat negri nanti tentoe maoe mengindaken;

„Kaloe pembesar negri bisa berbakti pada orang toewanja, dan bisa tjinta pada rahajatnja, rahajat nanti tentoe maoe berlakoe setia;

„Kaloe pembesar negri maoe angkat orang-orang jang berhati baik dan kasi ajar pada orang jang tiada mengerti, rahajat nanti ientoe maoe berkerdja.”

*Katrangan :*

1. Kwie Khong Tjoe ada saorang Tayhoe di negri Louw, jaitoe saorang jang pegang kadoedoekan tinggi di itoe negri.

Kwie Khong Tjoe ada toeroenan dari familie Kwie-soen, (季孫) dan bernama Hwie.

Sebagi satoe ambtenaar negri, jang ada pikoel koewadjiban aken bikin negri dan rahajatnja djadi slamet dan djaja, pertanja'an dari Kwie Khong Tjoe terseboet, itoelah ada satoe pertanja'an jang sanget pantes sekali.

Sebab sebegimana bisa dimengerti, apabila di soeatoe negri, rahajatnja semoea tiada maoe mengindaken, tiada maoe bersetia pada fihak atas, atawa tiada soeka bergiat aken berkerdja, begimanakah kedjadian'nja itoe negri? Pasti sekali bakal djadi kaloet, boekan sadja djadi kaloet, tapi bisa djoega aken moesna.

Tjoema sadja, fihak atas boeat bisa bikin rahajatnja djadi soeka mengindaken dan soeka bersetia padanja, atawa soeka berlakoe giat dalem pakerdja'an-

nja, tentoe sekali kaloe di sini bisa di-oepamakan saorang jang memboeat satoe pakerdja'an, pastilah lebih doeloe koedoe mempoenjai organisatie atawa mempoenjai atoeran-atoeran jang tjoe-koop baik dan tjoekoop sempoerna, sebab dengan zonder mempoenjai organisatie atawa atoeran-atoeran jang tjoe-koop baik dan tjoekoop sampoerna, itoe pakerdja'an tentoe bakal djadi moerat-marit.

Di sini jang dibilang: King — mengindaken, boekan sekali ada berarti, rahajat takoet pada fihak atas, lantaran hoekoeman atawa kakerasan, sebaliknya, rahajat teroes mengindaken dengan penoeh katjinta'an, dan taro kahormatan, dengan begitoe, di sini bisa diartiken, rahajat toendoek dengan kasoenggoean dan kasoetjian.

Sedeng djawaban dari Nabi Khong Tjoe prihal itoe pertanja'an, di sini lebih djelas bisa ditrangken, fihak atas djangan sekali-kali tjoema maoe seselken atawa tjoema maoe djatoken kasalahan atas poendaknja rahajat negri, tapi fihak atas djoega perloe sekali

koedoe bisa oesoet dan bisa liat pada semoea perboeatan-perboeatannja sendiri.

Sebab siapa taoe, kaloe di satoe tempo rahajat negri tiada bisa indaken padanja, adalah lantaran fihak atas jang oepama satoe kreta tiada djalan di mana djalanan jang betoel, tapi soedah sangkoet-sangkoet pager di pinggir djalanan.

Satoe barang moestail kaloe fihak atas bisa berlakoe baik dan bisa kasi toendjoek sebagai tjonto pada rahajat negri, mengapa rahajat negri bakal tiada soeka mengindaken dan tiada soeka bersetia padanja?

Kaloe Nabi Khong Tjoe briken djawaban, Kwie Khong Tjoe perloe koedoe bisa berbakti pada orang toewanja, soepaja bisa djadi satoe model atawa satoe tjonto, boekan tiada boleh djadi pada itoe waktue, boekan sadja Kwie Khong Tjoe, poen laen-laen pembesar negri, kabanjakan tiada bisa indaken dan hargaken pada orang toewanja, djoestroe pembesar negeri terhadap pada orang toewanja sendiri tiada bisa mengindaken dan tiada bisa hargaken, rahajat jang taoe pasti sekali tjoema toeroet sadja pada itoe toeladan, seperti dalem pepatah ada dibilang, kaloe kau tiada bisa indaken pada laen orang, bagaimana laen orang aken bisa indaken pada kau?

Saorang jang soedah bisa indaken dan hargaken pada orang toewanja sendiri, nanti baroelah bisa indaken dan hargaken pada laen orang poenja kabakan dengan kasoenggoean, kasoenggoean jang berarti tiada palseo, kaloe dalem batinnja mempoenjai kasoenggoean dan tiada palseo, baroe semoea tindakan-tindakan dan perboeatan-perboeatan di lahir bisa kliatan angker, angker jang tiada bisa aken dirèmèken pada orang-orang sebawahan, semoea apa ada dikerdjaken dengan menoeroet atoeran dan prikaadilan.

Terlebih poela kaloe pembesar, atawa fihak atas, bisa menjinta dan menjajang pada rahajat dengan sasoenggoenja, mengapa orang moesti koewatir, apabila rahajat negri bakal tiada djadi setia dan tiada soeka mengindaken

padanja?

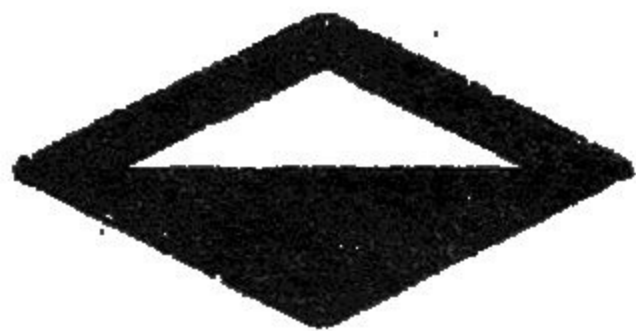
Seperti pribahasa ada bilang, kaloe pembesar negri poenja prikabedjikan bisa dibriken pada rahajat, nantilah rahajat bakal toelad padanja; kaloe pembesar negri poenja katjinta'an bisa dikasi pada rahajat, nantilah rahajat poenja hati bakal kena di'iket padanja.

Lebih djaoeh boekan sadja pembesar negri tjoema mempoenjai koewadjiban jang soepaja bisa djadi tjonto-tjonto baik bagi rahajatnja, poen pembesar negri, haroes bisa hargaken pada rahajat negri jang betoel ada baik.

Rahajat jang terpladjar dan berhati soetji, sebisa-bisa koedoe dipakerdjaken dalem pakerdja'an negri, sebab seperti di bagian atas soedah ditrangken, apabila pembesar negri bisa angkat pada orang-orang jang berhati djoedjoer, tentoe rahajat maoe djadi toendoek, sebaliknya, kaloe pembesar negri pakerdjakan pada orang-orang jang tjoerang, tjara bagaimana rahajat bakal maoe toendoek?

Dan pembesar negri ada berkoewadjiban boeat briken didikan atawa briken toentoenan pada rahajat negri semoeanja, agar mana rahajat negri bisa terboeka marika poenja pengertian, dengan rahajat negri poenja pengertian bisa terboeka, baroelah mereka mengerti tentang kepentingan-kepentingan idoep dalem doenia, sasoedahnja rahajat negri mengerti kapentingan idoep, baroe marika maoe bergiat aken berkerdja dengan sakoewat-koewatnja.

Sekarang lebih njata dan lebih trang, bagaimana itoe djawaban atawa katrang-an dari Nabi Khong Tjoe terhadap pada pertanja'an dari Kwie Khong Tjoe, seperti itoe djawaban jang paling achir, pada djeman sekarang, boekan sadja sasoeatoe bangsa, sedeng sasoeatoe orang jang bodo tiada mengerti apa-apa, tentoe marika bakal tiada bisa toeroet berlomba aken tjari pengidoep-an'nja, maka sekarang sasoeatoe negri atawa sasoeatoe bangsa jang ingin bisa idoep dengan kapantesan, tiada boleh tiada, fihak atas koedoe briken didikan atawa pladjaran pada rahajat seoemoenja.



孝 經  
HAUW KING

atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MEMOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

Disalin dan ditrangken oleh: *Auw Ing Kiong - Solo.*

6.

天子章第二

THIAN TJOE TJIANG TEE DJIE.

FATSAL 2: KEIZER.

1. 子曰，愛親者，不敢惡於人，敬親者，不敢慢於人

1. Tjoe Wat, Ay Tjhien Tjia, Poet Kam Ok Ie Djien, King Tjhien Tjia, Poet Kam Ban Ie Djien.

1. Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Saorang jang tjinta pada orang toewanja, marika tentoe tiada brani aken berboeat kadjahatan pada laen orang; saorang jang soeka menghormat pada orang toewanja, marika tentoe tiada brani aken mengangkoehi pada laen orang”.

KATRANGAN:

Dalem ini fatsal maoe menerangkan, tentang keizer poenja tjara berbakti pada orang toewanja.

Keizer ada saorang jang paling moelia dalem sasoeatoe negri, djoestroe itoe, keizer haroes djoega mempoenjai kabaktian jang melebihi pada orang-orang biasa.

Di sini jang dibilang: „Thian Tjoe” jang kaloe menoeroet artian oengkoel dari kadoea hoeroef terseboet, ada berarti: „Anak Toehan”, tapi menoeroet katrangan, saharoesnja koedoe diartiken, poetra dari prikabedjikan jang paling agoeng.

Seperti djoega, Nabi Khong Tjoe dapetken itoe djoeloekan: 德配天地 Tik Bwee Thian Tee — Mempoenjai kabedjikan jang loeasnja seperti alam; 萬世至尊之素王 Ban Sie Tjie Tjoen Tjie Souw Ong — Keizer zonder makota jang paling agoeng dalem seleksa djeman.

Di sini apa jang dibilang: „Ay — tjinta” jaitoe ada oedjoeng atawa permoela'an dari prilakoe: Djien — tjinta-asih pada sesamanja orang.

Sedeng apa jang dibilang: „King — menghormat” jaitoe ada oedjoeng atawa permoela'an dari prilakoe: Lee — kaso-panan.

Barangkali semoea orang soedah pada mengerti, bahoea menoeroet poko dan dasar dari pladjaran Khong Kauw, semoea perboeatan, dan semoea pakerdja'an jang baik dan soetji, haroes terlebih doeloe koedoe dimoelaiken dari dirinja sendiri, kamoedian baroe ditoelarken pada laen orang, tegesnja, orang terlebih doeloe haroes merbaeki pada dirinja sendiri, sasoedahnja bisa merbaeki dirinja sendiri, baroe kamoedian itoe kabaekan ditoelarken pada laen orang (以身作則，推己及人 Ie Siën Tjoo Tjik, Thwie Kie Kiep Djien).

Sebab tiada ada satoe orang jang belon bisa merbaeki pada dirinja sendiri, laloe bisa merbaeki pada laen orang.

Maka saorang jang memang mempoenjai itoe kabaktian pada iapoenja orang toewa, trang sekali itoe orang ada tjoekoep mengerti, boeat mengatahoei sampe brapa besar harganja orang toewa, djoestroe itoe orang mengatahoei sampe brapa besar harganja orang toewa, tentoelah itoe orang djoega mengatahoei, begimana laen orang poenja orang toewa haroes dihargaken, dengen ambil itoe oekoeran, maka saorang jang betoel-betoel ada berbakti pada iapoenja orang toewa, tentoe ia bakal tiada brani aken berboeat kadjahatan terhadap pada laen orang, sebab kaloe orang toewanja sendiri haroes ditjinta, poen laen

orang djoega bakal tjinta pada orang toewanja.

Begitoe poen saorang jang bisa menghormat pada orang toewanja sendiri, ia tentoe taoe, bahoea orang toewa tiada haroes kaloe diangkoehi (tiada diindaken, atawa tiada dihormatken), kaloe ia taoe harganja orang toewa haroes dihormatken, tentoelah ia djoega mengerti, laen orang djoega hormatken pada toewanja sendiri.

Soe - ma Kong ada menerangkan, kaloe Nabi Khong Tjoe ada menerangkan, saorang jang tjinta dan menghormat pada orang toewanja, tentoelah bakal tiada maoe berboeat djahat dan mengangkoehi pada laen orang, dalem maksoednja maoe menerangkan, tentang adanja itoe pembalesan, sebab siapa jang berboeat, tentoelah ia bakal trima boeahnja.

Di dalem kitab *Bing Tjoe* bagian *Lie Louw*, Nabi Bing Tjoe ada menerangkan:

君子所異於人者，以其存心也，君子以仁

存心，以禮存心，仁者愛人，有禮者敬人，愛人者，人恆愛之，敬人者，人恆敬之。

Koen Tjoe See Ie Ie Djien Tjia, Ie Kie Tjoen Siem Ya, Koen Tjoe Ie Djien Tjoen Siem, Ie Lee Tjoen Siem, Djien Tjia Ay Djien, Yoe Lee Tjia King Djien, Ay Djien Tjia, Djien Hing Ay Tjie, King Djien Tjia, Djien Hing King Tjie.

Kaloe saorang jang tinggi pambeknja ada berlaenan pada sesamanja orang biasa, adalah lantaran itoe orang jang mempoenjai pambek tinggi, ada mempoenjai kabatinan; ia mengandoeng katjinta'an sebagi dasar iapoenja batin; mengandoeng kasopanan sebagi dasar iapoenja batin.

Orang jang mempoenjai katjinta'an tentoelah ia bisa tjinta pada orang, dan orang jang mempoenjai kasopanan tentoelah ia bisa menghormat pada orang.

Orang jang bisa menjinta ada orang, orang tentoelah djoega bakal taro tjinta padanja; orang jang bisa menghormat pada orang, orang tentoelah djoega bakal taro hormat padanja.

2. 愛敬盡以事親，而德教加於百姓，刑於四海，蓋天子之孝也。

2. Ay King Tjien Ie Soe Tjhien. Djie Tik Kauw Ke Ie Pik Sing, Hing Ie Soe Hay, Kay Thian Tjoe Tjie Hauw Ya.

2. — „Itoe katjinta'an dan kahormatan kaloe dilakoeken sampe dioedjoeng boeat merawat pada orang toewanja; itoe kabedjikan dipladjaraken pada semoea rahajat; kasi tjonto pada orang doenia. Itoelah ada tjaranja kabaktian dari satoe keizer”.

#### KATRANGAN:

Kaloe kita bisa goenaken itoe katjinta'an terhadap pada orang toewanja sendiri telah dibikin lebih loeas dan ditoelarken pada semoea orang, tentoe sekali itoe orang-orang di doenia, nanti bakal tjinta djoega pada kita.

Kaloe kita bisa goenaken itoe kahormatan terhadap pada orang toewanja sendiri telah dibikin lebih loeas dan ditoelarken pada semoea orang, tentoe sekali itoe orang-orang di doenia, nanti bakal hormatken djoega pada kita.

Keizer, sebegimana telah dikatahoei, adalah saorang jang paling agoeng dan paling moelia, djoestroe itoe, ia ada djadi tjonto jang paling teroetama bagi orang sedalem negrinja, apa sadja jang dilakoeken oleh keizer, tentoelah bakal ditiroe oleh rahajatnja, maka kaloe satoe keizer soeka berboeat kabedjikan dan kademawa'an, pasti sekali itoe perboeatan bakal ditoelad dan ditiroe oleh rahajat negrinja dengan baik,

sebaliknja, kaloe satoe keizer tiada segan aken berboeat hal-hal jang melanggar prikabeneran, pasti sekali itoe perboeatan bakal ditoelad dan ditiroe oleh rahajat negrinja djadi djahat!

Soe - ma Kong ada menerangkan orang jang soeka menjinta dan menghormat pada laen orang, jaitoe lantaran ia merasa takoet kaloe bikin maloe pada leloehoernja.

Bisa menjinta orang, orang tentoe bakal tjinta padanja; bisa menghormat orang, orang tentoe bakal menghormat padanja

Djika orang-orang soedah tjinta padanja, tentoe sekali tiada ada jang tiada maoe berdekot padanja; djika orang-orang soedah taro hormat padanja, tentoe sekali tiada ada jang tiada maoe toendoek padanja.

Satoe keizer dengan bisa melakoeken ini pitoetoer, nistjajalah itoe pladjaran kabedjikan soedah tentoe bakal lantas bisa berlakoe di atas rahajat saemoemnja, dan semoea rahajat tentoelah bakal soeka meniroe padanja!

## 雜 論

### Tjap Loen — Berbagi-bagi boeah pikiran.

#### Manoesia dan boeroeng.

*Oleh: Louw Siauw Liang - Soerabaja.*

Oh, seneng sekali kliatannja boeroeng-boeroeng di oedara!  
Marika terbang sana-sini, ka timoer dan ka oetara;  
Setiap hari makan dan minoem, menjanji dan bersoeara;  
Seperti selamanja belon perna rasaken sakit dan sengsara!

Di oedara ada banjak matjem-matjem bangsa boeroeng;  
Marika hidoep tida perloe mempoenjai beras berkaroeng-karoeng;  
Oleh kerna marika tida boeka toko dan waroeng,  
Dan djoega tida perloe pake tjelana dan saroeng.

Aken tetapi boeroeng-boeroeng toch boekannja telandjang boelet;  
Marika makan sadja boeah-boeahan dan bangsa oelat,  
Sakedar tjoekoe boeat liwatken hari, oentoek bergoelet,  
Hingga sampe toea badannja masih tetep tinggal oelet.

Tida begitoe dengan keadahannja kita orang bangsa manoesia.  
Teroetama bangsa Tionghoa jang tinggal berdiam di Indonesia;  
Anak Majoor, Kapitein dan Luitenant selaloe di panggil „Sia”!  
Sedeng bangsanja sendiri jang hidoepnja sanget melarat disia-sia.

Orang jang melarat, hidoepnja sebagi praoe zonder kamoedi;  
Hatinja tida bisa tentrem, selaloe merasa amat sedi;  
Kerna ka sana - sini, bangsanja sendiri semoea tra soedi!  
Dari sebab badannja dianggep sebegi atawa momok atawa memedi!

Dari itoe, kaoem miskin, hidoeplah sebagi Gan Jan,  
Jaitoe hidoepnja melarat, matinja dibakar hio atawa menjan;  
Djikaloe tida bisa, tjarilah penghasilan jang sedikit loemajan;  
Tapi djangan sekali pikir boeat meniroe Goei Jan!

#### HAUW TEE TIONG

*Oleh: T. T. J. Buitenzorg.*

**H**auw pokok djalan keslametan,

**A**rtinja Bakti, Orang toea, dimoeliaken,

**U**nfaithful (Tida setia) jang disingkirken,

**W**elas asih, jang dioetamakan.

**T**ee menjajang pada soedara-soedara,

**E**ndahin segenap hati jang pernah toewa,

**E**sok hari, agar tida mendjadi ketjiwa,

**T**iong setia pada madjikan atawa Toehan,

**I**nilah jang haroes diboeat patokan,

**O**epama obatnja, boeat tjari makan,

**N**asib jang boeroek, bisa disingkirken,

**G**oenaken pitoea Nabi Khong Tjoe poenja kebedjikan.

#### PEMBRIAN TAOE:

Soepaja megampangken pakerdja'an,  
pengiriman oeang baek boeat Khong  
Kauw Hwee di Solo, maoepoen Khong  
Kauw Tjong Hwee, teroetama „PEM-  
BANGOEN KEBEDJIKAN” soepaja  
diperadresken atas namanja toean:  
AUW ING KIONG, djangan nama-  
nja : Bestuur - bestuur.

*Memoedjiken dengan hormat,  
Administratie.*

# „KHONG KA UW GIAN KIOE HWEE”

## Koetoardjo.

### ALGEMEENE BESTUUR TERDIRI DARI:

Adviseur :	Pauw Liem Pwee
Voorzitter :	Tan Ling Tik
Vice - Voorzitter :	Gouw Sien Khing
Secretaris :	Ong Ping Gwan
Adj. Secretaris.	Lauw Tiong Hap
Penningmeester :	Tan Hwajj Soei
Hoofdcommissaris :	Gouw Hwie Djië
Commissarissen :	Oei Kwat Kiem, Hoo Ing Soen, Oei Gwat Po, Thung Tik Soei, Lauw Tio Sing. Hoo Swie Kwang, Ouw Siong Pik.

\* \* \*

### BESTUUR „HOE LIE HWEE”

Adviseuse :	Njonjah Ouw Soe Djiang
Voorzitster :	„ Jap Tiauw Hok
Vice - Voorzitster :	„ Gouw Sien Khing
Secretaresse :	Nona Ouw Gwat Hiang
Adj. Secretaresse :	„ Tjhie Pik Swat
Penningmeesteres :	Njonjah Thung Tik Soei
Hoofdcommissaressen :	„ Gouw Sien Hwa
Commissaressen :	Njonjah <sup>2</sup> : Lie Djing Jan, Tjan Gwan Soei, Tee Gee Djiang, Tan Hwajj Soei, Hoo Swie Kwang ; Nona <sup>2</sup> : The Melly, Ong Ping Djoen, Pauw Ien Nio, Gouw Sien Pian, Gouw Swie Nio, Kwa Swan Nio, Lie Mien Nio, Siauw Intra Nio, Hoo Sajj Kiem, Oei Baik Nio, Tan Hwajj Gie.

\* \* \*

*Adanja berbagi-bagi Cursus jang soedah di-adaken oleh „Hoe Lie Hwee”.*

SELASA	beladjar	„JANG KHIEM”
KEMIS	„	BIKIN KEMBANG - KEMBANG.
SAPTOE	—	KOOKCURSUS.
MINNGGOE	beladjar	„KUO JU” dan HANDWERKEN.

Selaen dari itoe Hoe Lie Hwee ada sediaken „Prabot makan dan dapoer”, oen-toek kaperloean ledennja, dan leden dari Gian Kioe Hwee bila marika mempoenjai kaperloean ; Mengawinken, Kawin, Tjoo Sa Djiet, Tie-ling d. l. l.

TRANSPORT ONDERNEMING IN- EN UITKLARINGSKANTOOR

**NJOO & LIEM**

KANTOOR:

HEERENSTRAAT 66

— Telf. No. 3847. —

**SOERABAJA**

BIJKANTOOR:

Tandjoeng Perak t o J.C.J.L.

— Telf. No. 3847. —

**LIEM PING HWIE**

TAILOR.

Oendaän - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.

8b 7 — 12

**Het Bloemenhuis „HELIOTROPE”**

Kapasanstraat 161, Telf. N. 3955 Soerabaja.

**EIGEN KWEEKERIJ TE PANDANREDJA, BATOE**

— 0 —

Saben hari sedia matjem-matjem kembang baroe, trima segala pesenan Kembang lepasan, Bouquet dan Krans. Pembikinan diatoer oleh ahli Kembang dengan ada pengalaman dari 18 taon lamanja.

*Penerbitan dari*

**Khong Kauw Hwee - Soerabaja.**

Kitab SOE SIE jang tersalin dalem bahasa Melajoe renda dengan di sertain hoeroep TIONG HWA :

1 djilid 下論	(HEH LOEN)	isi 76 pagina	a f 0,30
1 .. 孟子 (上孟)	BING TJOE (1)	isi 76 pagina	.. .. 0,30
1 .. 孟子 (中孟)	BING TJOE (2)	isi 76 pagina	.. .. 0,30

Masing - masing lebarnja 19 X 25½ c. M. Porto tambah 6 cent per djilid

Bisa dapet pada

**Tan Tjiat King** p/a **Tan Sioe Hie**

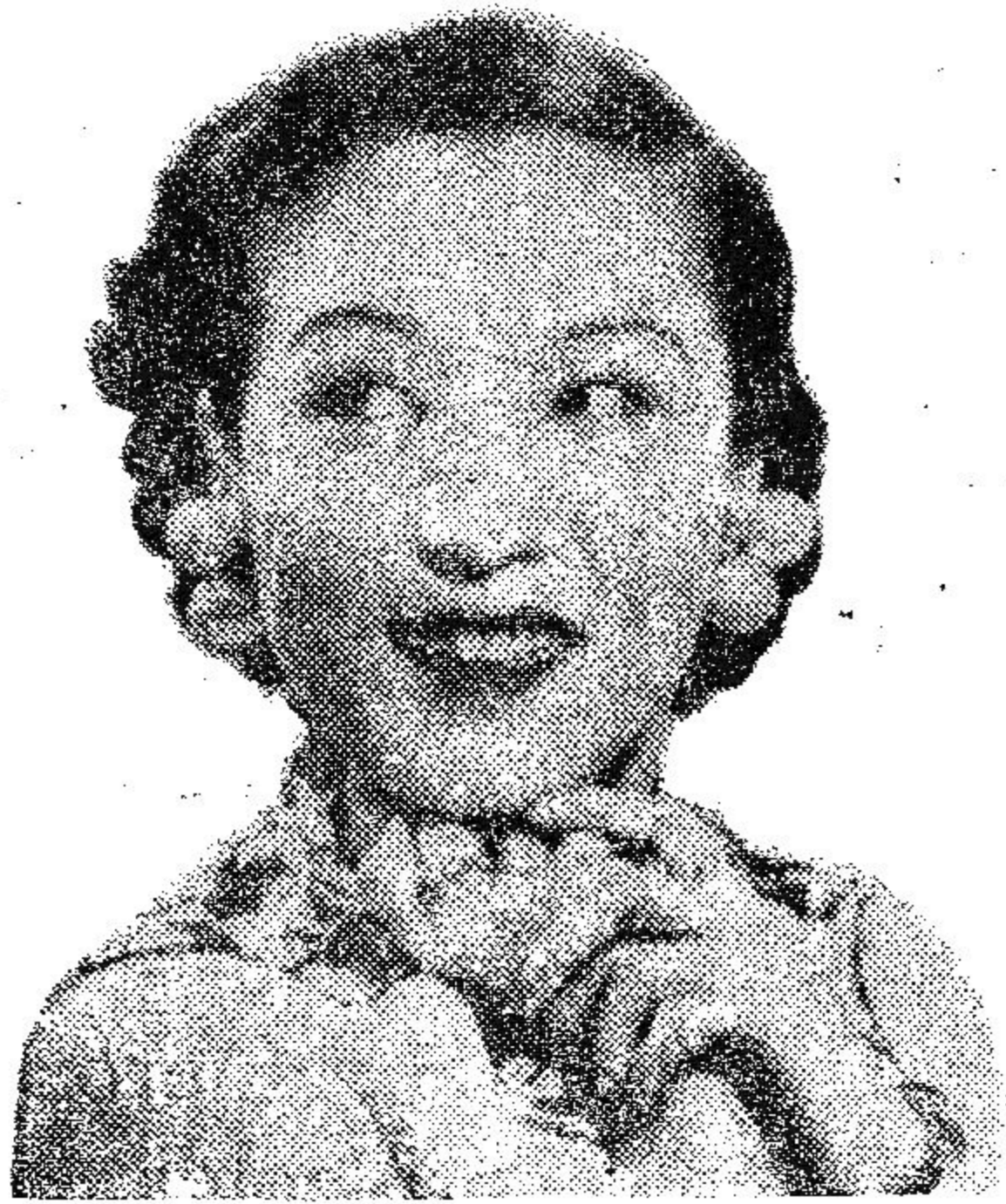
Kapasan Sing 53 A. - Soerabaja.



# BEDAK REBECKA

## Perhatikanlah !

Satoe Nasehat bagi Njonja dan Nona-nona.



Boewat pilih satoe Bedak jang bisa menjotjokin me-  
mang ada soesah, tapi ada satoe perboewatan jang  
tjerdik kaloe Njonja pilih Bedak Rebecka jang terke-  
nal paling baik, sebab di tanggoeng slamanja 100 %  
tida ada tjampoeran Kapoer atawa lain-lain bahan  
jang meroesak pada koelit, serta baenja ada baroem  
dan menjotjokin pada Njonja jang soeka pada Parfums  
jang aloes, maka Bedak Rebecka tida sadja baik  
sekali boewat poepoer moeka, tapi djoega bisa me-  
noeloeng dan membasmi :

*Koekoel (Djerawat) Vlekken, Bae kringet, Roodehond, Gatel<sup>2</sup>, Loeka<sup>2</sup> dan segala Bisoel<sup>2</sup>  
ketjil dari sebab hawa panas di Indonesia.*

**Di tanggoeng 100 % mempoeasken.**

— Perloe saben roemah tangga sedia 1 doos. —

*Sole distributeurs :*

Toko SOCIETA, - Soerabaja.  
N. V. Agentuur & Comm. „CELEBES” Makassar.  
Gho & Company, - Padang S. W. K.



Masi di tjari lagi Agent-agent di seloeroe tempat dengan  
Conditie baik. Oleh :

**Ong & Sons Industrial Company**

SOERABAJA & MALANG.

**BEDAK**  
*Rebecka*



WETTIG GEDEP.  
No. 29070

==== The wonderful efficiency will occur after your first trial. ====

# TJIANG GOAN

Gang Tjilik 16.  
SEMARANG.

Pesen dan beli dari SEKARANG:

## TIONG TJHIOE PIA TJAP BAJI

Jang soedah terkenal di antero Java dari ENAK, EMPOEK  
maoepoen KABRESIHANNJA didjaga betoel.

Sauscijs ham

Ham antero

Babi kwatji

Babi kenari

Babi sobwee

Babi biasa

Sobwee katjang



Kedjoe soesoe

Doeren antero

Kenari boter

Djaypia djeroek

Cacao

Soesoe sapi

Ananas

Katjang tanah

Gedeponerd 25714.

Trima pesenan dari sekarang sampe tanggal 12 September 1940  
boeat loear KOTTA, 14 September 1940 boeat dalem KOTTA dan  
saliwatnja itoe tanggal melengken bisa beli di Gang Tjilik 16.

*Moelain tanggal 3 September 1940 bisa dapet beli pada kita poenja Agent di Solo.*

**TAN TJHING SOEI.**

*Tambaksegaran 134.*

**BOEAT OLEH-OLEH** ————— **Koeweh Tionghoa jang terkenal**

**SOPIA**

Kenari

**BAKPIA**

Matjem - matjem

**JOPIA**

Goela aren kwaliteit No. 1.

*Pesenan dari loear kotta dikirim dengan Rembours.*

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

A T A W A

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grisee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Koetoardjo, Solo dan Makasser.

Redactie Dagelijksch Bestuur	Harga abonement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon . . . f 1,20 Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” . . . f 3,60	Soepaja lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan:
Administrateur TIO TJIN IK.	Harga advertentie boleh berdami. Terbit saben boelan Yang - lik.	AUW ING KIONG Belik — Solo.

AGENTEN:

Tan Tong Ling, Magelang

Sie Ging Koei, Klaten

Siauw Tek Hok, Solo

Koo Gie Sian, Djokja

## KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

8.

Dan orang-orang jang pake soetra (dimaksoedken orang-orang Tionghoa jang soeka pake pakean soetra), tiada bisa dibilang, itoe soetra ada badjoe, baroe bisa dibilang, badjoe, kaloe itoe pakean ada terbikin dari pakean boeloe? Begitoe poen kaloe boekan ada katacha-joelan, tiada bisa aken dibilang, igama, mengapakah kaloe orang jang tiada makan boeloe dan iroep darah (orang di djeman doeloe kala, tjoema bisa makan daging dan mengiroep darah), tiada bisa dibilang, makan?

Roepanja marika tiada mengerti begimana tentang kamadjoean'nja igama!

Pada di djeman'nja orang masih soeka mendongeng tentang keada'an aloes, jaitoe ada kepala igama jang bisa me-

njotjokin tentang keada'an djeman dari orang jang masih belon begitoe terboeka pengertian'nja, itoe sebab, boeat memboeka orang-orang poenja pengertian, boeat menoentoen orang-orang poenja pengatahoean, tiada bisa tiada, moesti ambil atawa pindjem segala perkata'an tentang adanja roh-soetji atawa malae-kat. Tapi, sasoedahnja orang-orang djadi madjoe, itoe kepala igama tiada bisa tiada, moesti miring ka bagian tentang adanja perhoeboengan manoesia. Inilah ada wet jang tertentoe dari kamadjoean kodrat!

Di negri kita, Tiongkok, sedari Ngo-tee dan Sam-ong sateroesnja, boleh dibilang, sampe pada di djeman *Tjhoen Tjhioe* kasopanan dan kasoesastraan,

ada tjoekoeop bagoes dan tjoekoeop semporna, teroetama di negri Louw, di mana Khong Tjoe ada terlahir, boleh dibilang, ada kedoengnja.

Dengen begitoe, menilik dengan pada waktoenja, meliat dengan tempatnja, boleh dibilang, semoea ada mengasi pada Khong Tjoe mempoenjai kadoe-doekan jang loear biasa, kaloe maoe dibandingken dengan laen-laen Nabi.

Tentang lahirnja Khong Tjoe, iapoenja tabiat boleh dibilang, ada begitoe bidjaksana sedari ia terlahir di doenia, terlebih poela ia memang ada begitoe soeka sekali boeat menoentoet peladjaran, dan dengan iapoenja pengalaman jang soeka mengider dari satoe ka laen negri, maka tiada heiran kaloe Khong Tjoe ada kenal semoea orang, dan iapoenja oesia ada begitoe pandjang, maka tiada heiran kaloe ia bisa dapetken begitoe banjak pengertian dan pladjaran jang begitoe tinggi, perloenja boeat melakoeken Tay-too (ilmoe besar) di ini doenia!

Menilik itoe semoea, trang sekali jang Khong Kauw ada igama jang loear biasa, begitoe apakah dengan zondar ada sebab-sebabnja? Tjoema orang-orang jang koerang teliti marika tiada priksa, begitoe taoe laen bangsa poenja igama ada begitoe-begitoe, sedeng Khong Kauw ada begini-begini, dengan zonder dipikir pandjang laloe dikataken sadja: bahoea Khong Kauw boekan igama, itoe apa bedanja kaloe taoe tembok jang tingginja tjoema setinggi poendak, bisa dikataken tembok, tapi, itoe tembok jang tingginja sampe berpoeloehan meter, tiada bisa dikataken tembok? Dan apa bedanja begitoe taoe negri jang Tjoan-tjie bisa kasi nama satoe negri, tapi, taoe negri republik, itoelah tiada bisa kasi nama negri?

Ada djoega orang jang bilang itoe nama igama, semoea ada seroepa sadja, tapi, sekarang Khong Kauw telah dikataken sebagai igama jang loear biasa, apakah malah tiada berarti, jang orang maoe taro Khong Kauw di loear dari kalangan igama? Kaloe orang maoe kasi nama sebagai satoe igama pada Khong Kauw, malah dikoewatirken, nanti orang-orang pada pandeng jang Khong Kauw ada tachajoel, dengan begitoe, ada berarti bikin merosot dera-djatnja Khong Tjoe?

Boekan, semoea benda di doenia moesti mempoenjai kabangsa'an, dan itoe kabangsa'an djoega mempoenjai ting-

katan, kaloe lantaran disebabkan iapoenja tingkatan ada berlaenan, laloe tiada bisa dianggep sama kabangsa'an'nja. Inilah ada mengoendjoek satoe kakli-roean besar!

Satoe nabi dengan adanja orang bodo, begimana bisa dimengerti itoe ada djaoeh perbeda'annja, tapi, kaloe orang maoe bilang bahoea nabi boekan orang, jang mana lantaran tjoema koewatir kaloe tertjampoer dengan orang-orang bodo, apakah kiranja malah tiada bikin roewet pada nama sedjatinja?

Maka di sini kita tetep bilang, bahoea Khong Tjoe hanya ada orang, dan bisa djoega diseboet, nabi, atawa kepala igama, begitoe poen Khong Kauw ada satoe igama, sebab igama ada nama oemoem!

Begitoe ada katrangan jang djelas dari Dr. Tan Hwan Tjiang, jang ada menetepken dengan tandes, bahoea Khong Tjoe betoel ada satoe kepala igama, dan Khong Kauw ada igama, soepaja lebih trang di bawah saja salin poela begimana Dr. Tan Hwan Tjiang, soedah brani bikin itoe penetapan, begini ringkesnja:

*Khong Kauw betoel ada igama!*

Kaloe orang soedah maoe pertjaja jang Khong Tjoe ada satoe nabi trang sekali, bahoea Khong Kauw ada igama, begitoe poen kaloe orang soedah maoe pertjaja Khong Kauw ada igama, trang sekali, Khong Tjoe ada nabi.

Boeat bisa dapetken kesaksian di bawah dikasi toendjoek bebrapa boekti:

1. *Dengen adanja itoe nama: „Khong Kauw”.*

Khong Kauw poenja nama bisa djoe-ga diseboet: *Djie* ( 儒 ).

Ini hoeroef: *Djie*, sabetoelnja ada seboetan oemoem dari kailmoean.

Khong Tjoe koetika bangoenken iapoenja pladjaran itoe, jang biasanja diseboet: Khong Kauw, djoega ada diseboet: *Djie Kauw*.

Seperti djoega dengan adanja itoe hoeroef: *Too*, sabetoelnja hoeroef mana ada satoe hoeroef jang oemoem boeat dipake goena namanja semoea ilmoe aloes, tapi, blakangan sasoedahnja Loo Tjoe diriken iapoenja pladjaran *Too Kauw*, di sitoe ada djadi nama jang loear biasa.

(Akan disambong).

## KHONG TJOE APAKAH NABI?

Oleh: Auw Ing Kiong.

4.

Itoelah ada kabesaran dari Khong Tjoe!  
Tapi apakah bisa lantaran Khong Tjoe mempoenjai kasampoerna'an sebagai achli-achli, malah menoeroenken iapoenja deradjad sebagai saorang igama?

Laen-laen kepala igama, memang *kebanjakan* adalah itoe orang jaag meloeloe djadi achli igama, tapi, Khong Tjoe adalah kaoem igama jang mempoenjai banjak kunst, tiada bisa saorang jang meloeloe djadi kaoem igama, baroe bisa dibilang, orang igama, sebaliknya, saorang igama jang mempoenjai banjak kunst boekan saorang igama!

2. *Moerid - moeridnja Khong Tjoe dan orang-orang blakangan semoea ada anggep, jang Khong Tjoe betoel - betoel ada kepala igama.*

Khong Tjoe sebagai kepala igama, boekan sadja Khong Tjoe sendiri soedah akoei poen iapoenja moerid-moerid dan orang-orang blakangan djoega ada anggep begitoe.

Tjay Ngo ada berkata:

以予觀於夫子，賢於堯舜遠矣。

Ie Ie Kwan Ie Hoe Tjoe, Hian Ie Giauw Soen Wan Ie.

Kaloe akoe liat pada Hoe.tjoe (Khong Tjoe), ia ada djaoeh lebih pinter dan bidjaksana dari pada Bagenda Giauw dan Soen.

Sebegimana bisa dikatahoei, bahoea Khong Tjoe adalah rahajat biasa, tapi, Bagenda Giauw dan Soen adalah keizer, maka kaloe boekan ada kepala igama, trang sekali bakal tiada bisa aken di-rendengken!

Tjoema Khong Tjoe jang sasoenggoenja ada kepala igama, dan ada djadi goeroe jang haroes diboeat tjonto berleksa-leksa djeman, maka ia ada djaoeh lebih pinter dan lebih bidjaksana dari pada Bagenda Giauw dan Soen. Inilah ada anggepan dari Tjay Ngo tentang Khong Tjoe dianggep sebagai kepala igama.

Tjoe Khong ada pernah menerangkan:

見其禮而知其政，聞其樂而知其德，由百世之後，等百世之王，莫之能違也。

Kian Kie Lee Djie Tie Kie Tjing, Boen Kie Gak Djie Tie Kie Tik, Yoe Pik Sie Tjie Houw, Ting Pik Sie Tjie Ong, Bok Tjie Ling Wie Ya.

Taoe iapoenja kasopanan laloe bisa mengatahoei iapoenja tjara marentah, denger iapoenja tetaboehan, laloe bisa taoe iapoenja prikabedjikan.

Dari seratoes djeman blakangan, toenggoe seratoes djeman poenja radja-radja, semoea tiada ada jang bakal bisa melangkah dari itoe.

Khong Tjoe ada orang biasa, meloeloe ia mempoenjai prikabedjikan sadja, mana bisa ia begitoe taoe kasopanan jang dilakoeken di soeatoe negri, laloe bisa mengatahoei pada pamerentahan? Dan mana bisa ia begitoe denger tetaboehan jang djadi kasoeka'an di soeatoe negri, laloe bisa mengatahoei pada prikabedjikan didjalankan di sitoe? Terlebih poela, mana bisa seratoes djeman blakangan, seratoes djeman poenja radja-radja, bakal tiada bisa melangkah dari itoe?

Tranglah kaloe Khong Tjoe jang sasoenggoenja ada satoe kepala igama, ia bisa: bikin itoe kasopanan, bikin itoe tetaboehan, bikin pamerentah, bikin prikabedjikan, maka bisa dibilang, tentang adanja kasopanan, tetaboehan, pamerentahan dan prikabedjikan!

Antara begitoe banjak iapoenja moerid, adalah Tjoe Khong jang bisa ngetahoei dengan betoel, siapa adanja satoe Nabi, maka ia bisa bilang, jang Khong Tjoe begitoe taoe kasopanan jang dilakoeken di satoe negri, lantas mengatagoei tentang prikabedjikan di sitoe, dll., inilah lantaran Khong Tjoe ada satoe Nabi jang bisa menjotjokin pada sang tempo!

Siauw Khong Tjiat (邵康節) ada toelis:

日月星辰，齊照耀，皇王帝霸大鋪舒。

Djiet Gwat Sing Sien, Tjee Tjiauw Yauw, Hong Ong Tee Pay Bhouw Sie.

Mata-hari, remboelan, bintang-bintang semoea pada menjorot, sedeng semoea radja-radja dan keizer-keizer semoea pada memoedja.

Hm, kaloe memang boekan ada satoe kepala igama, apakah bisa begitoe?!

Tjoe Khong lagi ada pernah bilang:

固天縱之將聖，又多能也。

Kouw Thian Tjiong Tjie Tjiang Sing, Yoe Too Ling Ya.

Toehan memang soedah tjiptaken pada Hoe-tjoe sebagai satoe nabi, maka ia ada mempoenjai banjak kapandean.

Di sini apa jang oleh Tjoe Khong dikatakan: *Tjiang Sing*, jaitoe berarti: nabi besar. Inilah ada anggapan dari Tjoe Khong sasoenggoenja jang iapoenja goeroe adalah satoe nabi besar!

Dalem kitab *Loen Gie Wie* (論語緯), tjabang dari kitab *Loen Gie* ada ditoelis bagaimana Tjoe He soedah menerangkan:

仲尼爲素王，顏淵爲司徒。

Tiong Nie Wie Souw Ong, Gan Yan Wie Soe Touw

Tiong Nie djadi radja jang zonder makota, sedeng Gan Yan ada djadi Soe-touw.

Inilah ada Tjoe He dan kawan'nja ada pandeng jang Khong Tjoe sebagai kepala igama.

Dalem kitab *Lee Kie* ada ditoelis:

孔子之喪，公西赤爲志，兼用三王之禮以尊之。

Khong Tjoe Tjie Song, Kong See Tjhiek Wie Tjie, Kiam Yong Sam Ong Tjie Lee Ie Tjoen Tjie

Tentang kamatian'nja Khong Tjoe, Kong See Tjhik soedah pake itoe pla-toeran jang biasa dipake oleh tiga radja di djeman doeloe boeat memoeliaken.

Dalem katrangan ada ditoetoerken, oleh kerna Hoe-tjoe (Khong Tjoe) ada saorang Sing-djien (orang Nabi), dan iapoenja prikabedjikan bisa memenoehi pada semoea kasopanan di djeman Sam-tay, maka dimoeliaken begitoe tinggi. Inilah ada pemoedja'an dari Kong See Tjhik pada Khong Tjoe sebagai nabi!

Dalem kitab *Tiong Yong* ada ditoelis:

大哉聖人之道，洋洋乎發育萬物，峻極於天

Tay Tjay Sing Djien Tjie Too, Yang Yang Houw Hwat Yok Ban Boet Tjoen Kik Ie Thian.

Soenggoe besar sekali itoe ilmoe pladjaran dari nabi, soenggoe loeas sekali,

seperti djoega Natuur soedah tjiptaken semoea benda-benda di doenia, sedeng iapoenja kamoelia'an dan katinggian seperti langit... ..

君子之道，本諸身，徵諸庶民，考諸三王而不繆，建諸天地而不悖，質諸鬼神而無疑，百世以俟聖人而不惑。

Koen Tjoe Tjie Too, Poen Tjoe Sien, Tien Tjoe Sie Bien, Khoo Tjoe Sam Ong Djie Poet Bouw, Kian Tjoe Thian Thee Djie Poet Pwee, Tjit Tjoe Kwie Sien Djie Boe Gie, Pik Sie Ie Sie Sing Djien Djie Poet Heek.

Djalannja saorang jang tinggi pam-beknja, semoea ada didasarkan dengan dirinja sendiri, dan dilakoeken pada rahajat.

Kaloe ditjotjoken pada tiga radja jang bidjaksana didjeman doeloe kala (Bagenda He Ie, Sing Thong, Tjioe Boen Ong), prilakoe mana sama sekali tiada djadi saling bertentangan; kaloe ditjotjoken pada adanja ini alam sama sekali tiada djadi saling berselingsiran; kaloe ditjotjoken pada roh-roh soetji, sama sekali tiada oesah orang moesti sangsi-sangsi lagi aken kabenerannja; kaloe toenggoe pada seratoes djeman jang aken dateng, poenja nabi-nabi, djoega tiada nanti djadi saling berlawanan.

仲尼祖述堯舜，憲章文武，上律天時，下襲水土，辟如天地之無不持載，無不覆幬，辟如四時之錯行，如日月之代明。

Tiong Nie Tjouw Soet Giauw Soen, Hian Tjiang Boen Boe, Siang Loet Thian Sien, He Sie Swie Thonw, Bhi Djie Thian Tee Tjie Boe Poet Tie Tay, Boe Poet Hok Tioe Bhie Djie Soe Sie Tjie Tjhoo Hing, Djie Djiet Gwat Tjie Tay Bing.

Tiong Nie (Khong Tjoe), terhadap pada prikabedjikan ia bisa menoeroet pada Bagenda Giauw dan Soen, terhadap pada prikasopanan ia bisa tiroe pada Bagenda Tjioe Boen Ong dan Boe Ong.

Atas ia bisa toeroet perobahan dari keada'an langit, bawah ia bisa toeroet lakoekennja aer dan boemi.

Ia ada saopama langit dan boemi tiada ada jang tiada dimoeat, tiada ada jang dilindoengin.

Ia ada saopama ampat moesim jang bisa saling djalan dengen beres; ada saopama mata-hari dan remboelan jang bisa membantoe kasi penerangan.

Aken disamboeng.

# 聖賢事蹟

## SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJIE SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

38.

„Orang jang pangkoe djabatan jang doeloe ada bidjaksana dan adil sebaliknja, orang jang gantiken blakangan ada sembarang dan ngawoer, itoelah orang bodo telah gantiken orang pinter, jaitoe jang dibilang, menjerang, tiada beda orang goenaken kakoewatan biadab boeat poekoel roeboeh adanja.

„Melakoeken prentah - prentah ada lambat dan alpa, tapi goenaken hoekoe-man ada tjepet dan kesoese, itoelah jang dibilang, berboeat kabengisan, sebab rahajat zonder dikasi pladjaran dan kaloe ada kakliroean laloe dihoe-koem, itoelah ada menindes pada rahajat.

„Pilih jang baik diakoe oleh sendiri, itoelah ambil jang baik goena diri sendiri, ini jang dibilang mentjoeri!”

—„Tjoema kau djangan djadi kliroe sangka, bahoea itoe hoeroef, mentjoeri (maling), haroes diartiken, maling mentjoeri, itoelah boekan”, kata Nabi Khong Tjoe lebih djaoeh. „Akoel taol orang jang memang mengerti prihal atoer pamerentahan, ia pegang atoeran jang betoel goena mengoentoengken pada rahajat; tapi, orang jang memang tiada mengerti prihal atoer pamerentahan, ia sembarangan goenaken kakoewasa'anja boeat bikin tjilaka pada rahajat, kaloe itoe soeara-soeara penjeselan soedah memenoehi pada djalanan, orang jang pegang pamerentahan, haroeslah bisa bikin marika djadi tawar, kaloe



taol harta benda, koedoe berlakoe soetji djangan berlakoe temaha, maka ambte-naar ada mempoenjai koewadjiban boeat bisa berlakoe soetji dan tawar, tiada boleh berubah!”

Dan achirnja Nabi Khong Tjoe ada menerangkan :

—„Kaloe taol orang jang memang pande, tapi tiada maoel angkat padanja, dan malah sengadja ditoetoe, itoelah jang dibilang, menoetoe orang pande; soeka siarken orang poenja kaboesoekan, itoelah saorang jang rendah. Soeka seboet-seboet laen orang poenja kabedjikan seperti dianggep kapoenja'annja sendiri; meroending laen orang poenja kadjahatan, seperti kaloe sendiri dapet trima itoe, tentoelah itoe soeara-soeara penjeselan bakal linjap semoeanja!

„Inilah ada satol pakerdja'an jang dibilang, berlakoe ati-ati di waktol sendirian, kaloe betoel bisa bersoenggoe soenggoe lakoe itoe, djangan bilang, tjoema djadi kepala pamerentah di tempat ketjil, sedeng boeat atoer doenia, rasanja djoega tiada terlaloe soesah!”

Tjoe Khong sasoedahnja dapetken itoe bebrapa banjak pladjaran dari Nabi Khong Tjoe ia laloe berpamit dan teroes menoedjoe ke Sien-yang, di mana ia ia bakal doedoek sebagai kepala pamentah di itoe tempat

Tjoe Khong sedari doedoek di Sien-yang ada berlakoe ati-ati sekali, ia baroe berlaloe dari itoe tempat (brenti dari kadoedoekan'nja), sasoedahnja Nabi Khong Tjoe tinggalkan negri Tjee dan poelang ka negri Louw.

Sekarang masih ada itoe gredja dari Tjoe Khong, dan menoeroet penoetoeran, koetika Tjoe Khong tinggalkan iapoenja kadoedoekan itoe, semoea rahajat ada merasa oetang boedhi padanja, maka semoea rahajat dengan rame-rame telah koempoelken oeang boeat diriken itoe gredja, jang mana perloenja boeat membales iapoenja pahala, sedeng oeang jang dipake boeat ongkosnja itoe gredja, di sitoe disediakan satoe fonds, maka teroes bisa dipake sampe sekarang.

Telah ditoetoerken, Koo Tjiauw Tjoe poenja orang, jang bernama Koo Ting (高庭), oleh kerna ia sendiri mempoenja koewadjiban, maka maskipoen ia doeloe pernah papak pada Nabi Khong Tjoe di roemahnja Koo Tjiauw Tjoe, tapi, tiada bisa aken saben-saben boeat minta pladjaran.

Pada di soeatoe hari, Koo Ting dengan berpakean rapi telah ketemoeken pada Nabi Khong Tjoe.

—„Saja tiada takoet boeat berdjalan di goenoeng-goenoeng jang tinggi, dan tiada takoet pada djalanan jang djaoeh, dengan kasoenggoean saja moehoen tanja pada goeroe begimana tjaranja saorang jang maoe berhamba atawa maoe merawat pada saorang jang tinggi pambeknja?” begitoe Koo Ting ada tanja pada Nabi Khong Tjoe.

—„Kaloe oeroes sasoeatoe pakerdja'an haroes koedoe jang paham dan sebet; kaloe trima orang haroes bisa berlakoe hormat dan hargaken dirinja sendiri; melakoeken prikabedjikan djanganlah merasa males-malesan; kaloe taoe betoel ada saorang jang tinggi pambeknja perloe koedoe angkat padanja djangan ditoetoep-toetoep, sebaliknya, kaloe taoe saorang jang rendah martabatnja, koedoe disingkirken; boeanglah kau poenja pikiran jang djahat; kasi oendjoeklah kau poenja batin jang soetji boeat ber-

hamba pada saorang jang tinggi pambeknja. Kau boleh tiroe iapoenja perboeatan-perboeatan jang baik, bladjarlah iapoenja tjara-tjara melakoeken prikasopanan, dengan bisa berlakoe begitoe, maskipoen berdjaoehan sampai di loear seriboe lie, nantilah bisa berdekot pada kau seperti soedara sendiri” begitoe Nabi Khong Tjoe kasi katrangan.

—„Tapi, kaloe kau berlakoe dengan tiada menoeroet atoeran dan melakoeken prikasopanan seperti orang jang tiada mengerti prihal pladjaran, maskipoen berdekot ada di depan pintoe, oepamanja djoega nanti sama kau bakal tiada saling bergaoel.

„Antero hari berbitjara, tiada loepaken pada sendiri poenja kasoekeran; berboeat antero hari, tiada loepaken pada sendiri poenja kasoesian. Berboeat begitoe, memang tjoema orang jang mempoenjai kabi-djaksana'an sadja jang bakal bisa melakoeken, maka di waktoe sendiri maoe merbaeki pada dirinja sendiri, perloe sekali koedoe dalem iapoenja batin mempoenjai rasa koewatir jang bakal tiada bisa melakoeken itoe, perloenja boeat bisa bikin ilang itoe semoea bahaja jang aken dateng; perloe berlakoe hormat dan soeka merendaken diri perloenja boeat singkirken kasoesian.

„Maski saoemoer hidoepnja soeka berboeat kabedjikan tapi satoe patah oetjapken perkata'an dengan tiada ati-ati dan sembarangan, toch bakal bisa aken bikin djato semoea keada'an, dari itoe, kloearken perkata'an, apakah tiada perloe koedoe berlakoe ati-ati?” kata Nabi Khong Tjoe lebih djaoeh.

Koo Ting denger apa jang telah ditoetoerken oleh Nabi Khong Tjoe lantaran dari saking mengenaken iapoenja perasahan, maka sembari toendoeken iapoenja kepala telah berkata:

—„Dapet denger goeroe poenja pladjaran-pladjaran jang begitoe baik, boleh dibilang, ada melebihi saorang jang sanget ledzat, dan ini pladjaran tentoe sekali bakal saja inget sampe selama idoep, atawa aken saja goenaken sebagai padoman aken saja berdiri di ini doenia!”

Sa'abis kata begitoe, Koo Ting laloe moendoer.

*Masih disamboeng.*



# 儒 家 哲 學

## Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論 語 講 解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

*Disalin dan ditrangken oleh :*

*Auw Ing Kiong - Solo.*

30.

爲 政 第 二 .

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

- 19: 1.** 哀公問曰，何爲則民服，孔子對曰，舉直錯諸枉，則民服，舉枉錯諸直，則民不服。
- 19: 1.** Ay Kong Boen Wat Hoo Wie Tjik Bien Hok, Khong Tjoe Twie Wat Kie, Tit Tjhoo Tjoe Ong, Tjik Bien Hok, Kie Ong Tjhoo Tjoe Tit, Tjik Bien Poet Hok.
- 19: 1.** Radja Louw Ay Kong ada tanja pada Nabi Khong Tjoe katanja :  
— „Tjara begimana aken bisa bikin rahajat negri djadi merasa toendoek ?”  
Nabi Khong Tjoe mendjawab, sabdanja :  
— „Angkatlah orang-orang jang berhati djoedjoer, dan singkirken orang-orang jang tiada baik, begitoe tentoe rahajat negri djadi toendoek; sebaliknya, kaloe angkat pada orang-orang jang berhati tiada baik, dan sinkirken orang-orang jang berhati djoedjoer, nistjaja rahajat negri tiada maoe toendoek !”

*Katrangan:*

Louw Ay Kong, ada satoe radja moeda di negri Louw, dengan kadoedoekan se-bagi satoe hertog.

Radja Louw Ay Kong ada poetra dari radja Louw Ting Kong, jang bernama Tjiang.

Radja-radja di negri Louw, jaitoe ada toeroenan dari Tjioe Kong, soedara moeda dari Bagenda Tjioe Boe Ong atawa poetra dari Bagenda Tjioe Boen Ong.

Menoeroet penoetoerannja kitab hika-jat, oleh kerna Tjioe Kong ada berdjasa besar pada karadja'an, maka ia soedah dikoerniaken di negri Louw (jang seka-rang letaknja ada di Shantoeng proven-cie) jang negri mana pada itoe waktoe

ada lebih soeboer dan lebih loeas dari pada laen-laen tempat.

Tentang pertanja'an dari Radja Louw Ay Kong, sebegimana beroelang-oelang di sini saja trangken, pada itoe waktoe, ada banjak sekali berdiri radja-radja, dan lantaran itoe radja-radja pada sa-ling mengiri, maka selaloe timboel pa-prangan, jang satoe hendak menelen pada jang laen.

Djoestroe itoe, maka bisa dibilang, pa-da masa itoe boekan ada djeman jang tentrem tapi ada djeman jang roesoeh.

Boekan sadja radja antara radja sa-ling bereboet, sedeng di dalem satoe ka-radja'an, ambtenaar-ambtenaar poen ti-ada segan aken saling bereboet kadoe-doekan, djoestroe ambtenaar di dalem

satoe karadja'an pada saling bereboet kadoedoekan, di sitoe laloe timboel banjak sekali dorna atawa chinat.

Itoe sebab, soedah tentoe jang djadi korban paling pertama adalah rahajat negri, dan soedah tentoe kaloe fihak atas tjoema maoe berboeat sawenang-wenang, rahajat bakal bikin perlawanan, dan kaloe rahajat soedah moelai tiada taro kapertjaja'an pada fihak atas dan soedah bikin perlawanan, djangan harep

lagi kaloe keada'an negri bisa djadi sentosa, berbareng dengan tiada sentosanja keada'an negri, bagi orang-orang jang pegang pamerentahan tentoe sekali djoe-ga ada dirasakan terlaloe berbahaja.

Itoe djawaban dari Nabi Khong Tjoe, tiada bisa aken disangkal lagi, maskipoen ringkes tapi ada djitoe, dan tjoema itoe djalan sadja jang bisa singkirken itoe bahaja.

**20: 1.** 季康子問使民敬忠以勸，如之何，子曰，臨之以莊，則敬，孝慈，則忠，舉善而教不能，則勸。

**20: 1.** Kwie Khong Tjoe Boen Soe Bien King Tiong Ie Khwan, Djie Tjie Hoo, Tjoe Wat, Lien Tjie Ie Tjong, Tjik King, Hauw Tjoe, Tjik Tiong, Kie Sian Djie Poet Ling, Tjik Khwan.

**20: 1.** Kwie Khong Tjoe ada tanja tjara begimana bisa bikin rahajat negri maoe mengindaken pada fihak atas; dan rahajat negri maoe bergiat berkerdja?

Nabi Khong Tjoe mendjawab sabdanja:

—, „Kaloe terhadep pada rahajat negri, pembesar negri bisa berlakoe angker dan sasoenggoenja, rahajat negri nanti tentoe maoe mengindaken;

„Kaloe pembesar negri bisa berbakti pada orang toewanja, dan bisa tjinta pada rahajatnja, rahajat nanti tentoe maoe berlakoe setia;

„Kaloe pembesar negri maoe angkat orang-orang jang berhati baik dan kasi ajar pada orang jang tiada mengerti, rahajat nanti ientoe maoe berkerdja.”

*Katrangan :*

1. Kwie Khong Tjoe ada saorang Tayhoe di negri Louw, jaitoe saorang jang pegang kadoedoekan tinggi di itoe negri.

Kwie Khong Tjoe ada toeroenan dari familie Kwie-soen, (季孫) dan bernama Hwie.

Sebagi satoe ambtenaar negri, jang ada pikoel koewadjiban aken bikin negri dan rahajatnja djadi slamet dan djaja, pertanja'an dari Kwie Khong Tjoe terseboet, itoelah ada satoe pertanja'an jang sanget pantes sekali.

Sebab sebegimana bisa dimengerti, apabila di soeatoe negri, rahajatnja semoea tiada maoe mengindaken, tiada maoe bersetia pada fihak atas, atawa tiada soeka bergiat aken berkerdja, begimanakah kedjadian'nja itoe negri? Pasti sekali bakal djadi kaloet, boekan sadja djadi kaloet, tapi bisa djoega aken moesna.

Tjoema sadja, fihak atas boeat bisa bikin rahajatnja djadi soeka mengindaken dan soeka bersetia padanja, atawa soeka berlakoe giat dalem pakerdja'an-

nja, tentoe sekali kaloe di sini bisa dioepamakan saorang jang memboeat satoe pakerdja'an, pastilah lebih doeloe koedoe mempoenjai organisatie atawa mempoenjai atoeran-atoeran jang tjoe-koep baik dan tjoe-koep semporna, sebab dengan zonder mempoenjai organisatie atawa atoeran-atoeran jang tjoe-koep baik dan tjoe-koep sampoerna, itoe pakerdja'an tentoe bakal djadi moerat-marit.

Di sini jang dibilang: King — mengindaken, boekan sekali ada berarti, rahajat takoet pada fihak atas, lantaran hoekoeman atawa kakerasan, sebaliknya, rahajat teroes mengindaken dengan penoeh katjinta'an, dan taro kahormatan, dengan begitoe, di sini bisa diartiken, rahajat toendoek dengan kasoenggoean dan kasoetjian.

Sedeng djawaban dari Nabi Khong Tjoe prihal itoe pertanja'an, di sini lebih djelas bisa ditrangken, fihak atas djangan sekali-kali tjoema maoe seselken atawa tjoema maoe djatoken kasalahan atas poendaknja rahajat negri, tapi fihak atas djoega perloe sekali

koedoe bisa oesoet dan bisa liat pada semoea perboeatan-perboeatannja sendiri.

Sebab siapa taoe, kaloe di satoe tempo rahajat negri tiada bisa indaken padanja, adalah lantaran fihak atas jang oepama satoe kreta tiada djalan di mana djalanan jang betoel, tapi soedah sangkoet-sangkoet pager di pinggir djalanan.

Satoe barang moestail kaloe fihak atas bisa berlakoe baik dan bisa kasi toendjoek sebagai tjonto pada rahajat negri, mengapa rahajat negri bakal tiada soeka mengindaken dan tiada soeka bersetia padanja?

Kaloe Nabi Khong Tjoe briken djawaban, Kwie Khong Tjoe perloe koedoe bisa berbakti pada orang toewanja, soepaja bisa djadi satoe model atawa satoe tjonto, boekan tiada boleh djadi pada itoe waktue, boekan sadja Kwie Khong Tjoe, poen laen-laen pembesar negri, kabanjakan tiada bisa indaken dan hargaken pada orang toewanja, djoestroe pembesar negeri terhadap pada orang toewanja sendiri tiada bisa mengindaken dan tiada bisa hargaken, rahajat jang taoe pasti sekali tjoema toeroet sadja pada itoe toeladan, seperti dalem pepatah ada dibilang, kaloe kau tiada bisa indaken pada laen orang, bagaimana laen orang aken bisa indaken pada kau?

Saorang jang soedah bisa indaken dan hargaken pada orang toewanja sendiri, nanti baroelah bisa indaken dan hargaken pada laen orang poenja kabakan dengan kasoenggoean, kasoenggoean jang berarti tiada palseo, kaloe dalem batinnja mempoenjai kasoenggoean dan tiada palseo baroe semoea tindakan-tindakan dan perboeatan-perboeatan di lahir bisa kliatan angker, angker jang tiada bisa aken dirèmèken pada orang-orang sebawahan, semoea apa ada dikerdjaken dengan menoeroet atoeran dan prikaadilan.

Terlebih poela kaloe pembesar, atawa fihak atas, bisa menjinta dan menjajang pada rahajat dengan sasoenggoenja, mengapa orang mesti koewatir, apabila rahajat negri bakal tiada djadi setia dan tiada soeka mengindaken

padanja?

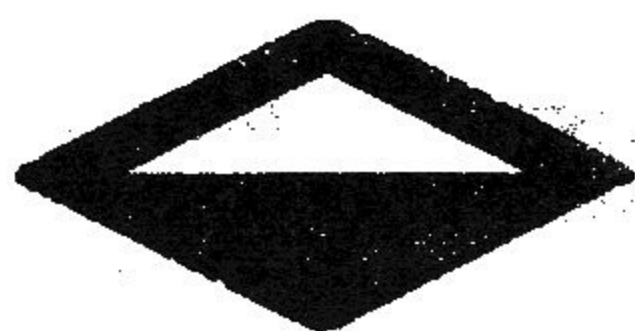
Seperti pribahasa ada bilang, kaloe pembesar negri poenja prikabedjikan bisa dibriken pada rahajat, nantilah rahajat bakal toelad padanja; kaloe pembesar negri poenja katjinta'an bisa dikasi pada rahajat, nantilah rahajat poenja hati bakal kena di'iket padanja.

Lebih djaoeh boekan sadja pembesar negri tjoema mempoenjai koewadjiban jang soepaja bisa djadi tjonto-tjonto baik bagi rahajatnja, poen pembesar negri, haroes bisa hargaken pada rahajat negri jang betoel ada baik.

Rahajat jang terpladjar dan berhati soetji, sebisa-bisa koedoe dipakerdjaken dalem pakerdja'an negri, sebab seperti di bagian atas soedah ditrangken, apabila pembesar negri bisa angkat pada orang-orang jang berhati djoedjoer, tentoe rahajat maoe djadi toendoek, sebaliknya, kaloe pembesar negri pakerdjakan pada orang-orang jang tjoerang, tjara bagaimana rahajat bakal maoe toendoek?

Dan pembesar negri ada berkoewadjiban boeat briken didikan atawa briken toentoenan pada rahajat negri semoeanja, agar mana rahajat negri bisa terboeka marika poenja pengertian, dengan rahajat negri poenja pengertian bisa terboeka, baroelah mereka mengerti tentang kepentingan-kepentingan idoep dalem doenia, sasoedahnja rahajat negri mengerti kapentingan idoep, baroe marika maoe bergiat aken berkerdja dengan sakoewat-koewatnja.

Sekarang lebih njata dan lebih trang, bagaimana itoe djawaban atawa katrangan dari Nabi Khong Tjoe terhadap pada pertanja'an dari Kwie Khong Tjoe, seperti itoe djawaban jang paling achir, pada djeman sekarang, boekan sadja sasoeatoe bangsa, sedeng sasoeatoe orang jang bodo tiada mengerti apa-apa, tentoe marika bakal tiada bisa toeroet berlomba aken tjari pengidoep-an'nja, maka sekarang sasoeatoe negri atawa sasoeatoe bangsa jang ingin bisa idoep dengan kapantesan, tiada boleh tiada, fihak atas koedoe briken didikan atawa pladjaran pada rahajat seemoemnja.



孝 經  
HAUW KING

atawa

KITAB SOETJI JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

*Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.*

6.

天子章第二

THIAN TJOE TJIANG TEE DJIE.

FATSAL 2: KEIZER.

1. 子曰, 愛親者, 不敢惡於人, 敬親者, 不敢慢於人

1. Tjoe Wat, Ay Tjhien Tjia, Poet Kam Ok Ie Djien, King Tjhien Tjia, Poet Kam Ban Ie Djien.

1. Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Saorang jang tjinta pada orang toewanja, marika tentoe tiada brani aken berboeat kadjahatan pada laen orang; saorang jang soeka menghormat pada orang toewanja, marika tentoe tiada brani aken mengangkoehi pada laen orang”.

KATRANGAN:

Dalem ini fatsal maoe menerangkan, tentang keizer poenja tjara berbakti pada orang toewanja.

Keizer ada saorang jang paling moelia dalem sasoeatoe negri, djoestroe itoe, keizer haroes djoega mempoenjai kabaktian jang melebihi pada orang - orang biasa.

Di sini jang dibilang: „Thian Tjoe” jang kaloe menoeroet artian oengkoel dari kadoea hoeroef terseboet, ada berarti: „Anak Toehan”, tapi menoeroet katrangan, saharoesnja koedoe diartiken, poetra dari pri-kabedjikan jang pa'ing agoeng.

Seperti djoega, Nabi Khong Tjoe dapetken itoe djoeloekan: 德配天地 Tik Bwee Thian Tee — Mempoenjai kabedjikan jang loeasnja seperti alam; 萬世至尊之素王 Ban Sie Tjie Tjoen Tjie Souw Ong — Keizer zonder makota jang paling agoeng dalem seleksa djeman.

Di sini apa jang dibilang: „Ay — tjinta” jaitoe ada oedjoeng atawa permoela'an dari prilakoe: Djien — tjinta - asih pada sesamanja orang.

Sedeng apa jang dibilang: „King — menghormat” jaitoe ada oedjoeng atawa permoela'an dari prilakoe: Lee — kaso-panan.

Barangkali semoea orang soedah pada mengerti, bahoea menoeroet poko dan dasar dari pladjaran Khong Kauw, semoea perboeatan, dan semoea pakerdja'an jang baik dan soetji, haroes terlebih doeloe koedoe dimoelaiken dari dirinja sendiri, kamoedian baroe ditoelarken pada laen orang, tegesnja, orang terlebih doeloe haroes merbaeki pada dirinja sendiri, sasoedahnja bisa merbaeki dirinja sendiri, baroe kamoedian itoe kabaekan ditoelarken pada laen orang (以身作則, 推己及人 Ie Sien Tjoo Tjik, Thwie Kie Kiep Djien).

Sebab tiada ada satoe orang jang belon bisa merbaeki pada dirinja sendiri, laloe bisa merbaeki pada laen orang.

Maka saorang jang memang mempoenjai itoe kabaktian pada iapoenja orang toewa, trang sekali itoe orang ada tjoekeop mengerti, boeat mengatahoei sampe brapa besar harganja orang toewa, djoestroe itoe orang mengatahoei sampe brapa besar harganja orang toewa, tentoelah itoe orang djoega mengatahoei, begimana laen orang poenja orang toewa haroes dihargaken, dengen ambil itoe oekoeran, maka saorang jang betoel-betoel ada berbakti pada iapoenja orang toewa, tentoe ia bakal tiada brani aken berboeat kadjahatan terhadap pada laen orang, sebab kaloe orang toewanja sendiri haroes ditjinta, poen laen

orang djoega bakal tjinta pada orang toewanja.

Begitoepoen saorang jang bisa menghormat pada orang toewanja sendiri, ia tentoe taoe, bahoea orang toewa tiada haroes kaloe diangkoehi (tiada diindaken, atawa tiada dihormatken), kaloe ia taoe harganja orang toewa haroes dihormatken, tentoelah ia djoega mengerti, laen orang djoega hormatken pada toewanja sendiri.

Soe - ma Kong ada menerangkan, kaloe Nabi Khong Tjoe ada menerangkan, saorang jang tjinta dan menghormat pada orang toewanja, tentoelah bakal tiada maoe berboeat djahat dan mengangkoehi pada laen orang, dalem maksoednja maoe menerangkan, tentang adanja itoe pembalesan, sebab siapa jang berboeat, tentoelah ia bakal trima boehnja.

Di dalem kitab *Bing Tjoe* bagian *Lie Louw*, Nabi Bing Tjoe ada menerangkan:

君子所異於人者，以其存心也，君子以仁

存心，以禮存心，仁者愛人，有禮者敬人，愛人者，人恆愛之，敬人者，人恆敬之。

Koen Tjoe See Ie Ie Djien Tjia, Ie Kie Tjoen Siem Ya, Koen Tjoe Ie Djien Tjoen Siem, Ie Lee Tjoen Siem, Djien Tjia Ay Djien, Yoe Lee Tjia King Djien, Ay Djien Tjia, Djien Hing Ay Tjie, King Djien Tjia, Djien Hing King Tjie.

Kaloe saorang jang tinggi pambeknja ada berlaenan pada sesamanja orang biasa, adalah lantaran itoe orang jang mempoenjai pambek tinggi, ada mempoenjai kabatinan; ia mengandoeng katjinta'an sebagai dasar iapoenja batin; mengandoeng kasopanan sebagai dasar iapoenja batin.

Orang jang mempoenjai katjinta'an tentoelah ia bisa tjinta pada orang, dan orang jang mempoenjai kasopanan tentoelah ia bisa menghormat pada orang.

Orang jang bisa menjinta ada orang, orang tentoelah djoega bakal taro tjinta padanja; orang jang bisa menghormat pada orang, orang tentoelah djoega bakal taro hormat padanja.

2. 愛敬盡以事親，而德教加於百姓，刑於四海，蓋天子之孝也。

2. Ay King Tjien Ie Soe Tjhien, Djie Tik Kauw Ke Ie Pik Sing, Hing Ie Soe Hay, Kay Thian Tjoe Tjie Hauw Ya.

2. — „Itoe katjinta'an dan kahormatan kaloe dilakoeken sampe dioedjoeng boeat merawat pada orang toewanja; itoe kabedjikan dipladjaraken pada semoea rahajat; kasi tjonto pada orang doenia. Itoelah ada tjaranja kabaktian dari satoe keizer”.

#### KATRANGAN:

Kaloe kita bisa goenaken itoe katjinta'an terhadap pada orang toewanja sendiri telah dibikin lebih loeas dan ditoelarken pada semoea orang, tentoe sekali itoe orang-orang di doenia, nanti bakal tjinta djoega pada kita.

Kaloe kita bisa goenaken itoe kahormatan terhadap pada orang toewanja sendiri telah dibikin lebih loeas dan ditoelarken pada semoea orang, tentoe sekali itoe orang-orang di doenia, nanti bakal hormatken djoega pada kita.

Keizer, sebegimana telah dikatahoei, adalah saorang jang paling agoeng dan paling moelia, djoestroe itoe, ia ada djadi tjonto jang paling teroetama bagi orang sedalem negrinja, apa sadja jang dilakoeken oleh keizer, tentoelah bakal ditiroe oleh rahajatnja, maka kaloe satoe keizer soeka berboeat kabedjikan dan kadermawa'an, pasti sekali itoe perboeatan bakal ditoelad dan ditiroe oleh rahajat negrinja dengan baik,

sebaliknja, kaloe satoe keizer tiada segan aken berboeat hal-hal jang melanggar prikabeneran, pasti sekali itoe perboeatan bakal ditoelad dan ditiroe oleh rahajat negrinja djadi djahat!

Soe - ma Kong ada menerangkan orang jang soeka menjinta dan menghormat pada laen orang jaitoe lantaran ia merasa takoet kaloe bikin maloe pada leloehoernja.

Bisa menjinta orang, orang tentoe bakal tjinta padanja; bisa menghormat orang, orang tentoe bakal menghormat padanja.

Djika orang-orang soedah tjinta padanja, tentoe sekali tiada ada jang tiada maoe berdekot padanja; djika orang-orang soedah taro hormat padanja, tentoe sekali tiada ada jang tiada maoe toendoek padanja.

Satoe keizer dengan bisa melakoeken ini pitoetoer, nistjajalah itoe pladjaran kabedjikan soedah tentoe bakal lantas bisa berlakoe di atas rahajat saemoemnja, dan semoea rahajat tentoelah bakal soeka meniroe padanja!

## 雜 論

### Tjap Loen — Berbagi-bagi boeah pikiran.

#### Manoesia dan boeroeng.

Oleh: Louw Siauw Liang - Soerabaja.

Oh, seneng sekali kliatannja boeroeng-boeroeng di oedara!  
Marika terbang sana-sini, ka timoer dan ka oetara;  
Setiap hari makan dan minoem, menjanji dan bersoeara;  
Seperti selamanja belon perna rasaken sakit dan sengsara!

Di oedara ada banjak matjem-matjem bangsa boeroeng;  
Marika hidoep tida perloe mempoenjai beras berkaroeng-karoeng;  
Oleh kerna marika tida boeka toko dan waroeng,  
Dan djoega tida perloe pake tjelana dan saroeng.

Aken tetapi boeroeng-boeroeng toch boekannja telandjang boelet;  
Marika makan sadja boeah-boeahan dan bangsa oelat,  
Sakedar tjoekoep boeat liwatken hari, oentoek bergoelet,  
Hingga sampe toea badannja masih tetep tinggal oelet.

Tida begitoe dengan keadahannja kita orang bangsa manoesia.  
Teroetama bangsa Tionghoa jang tinggal berdiam di Indonesia;  
Anak Majoor, Kapitein dan Luitenant selaloe di panggil „Sia”!  
Sedeng bangsanja sendiri jang hidoepnja sanget melarat disia-sia.

Orang jang melarat, hidoepnja sebagai praoe zonder kamoedi;  
Hatinja tida bisa tentrem, selaloe merasa amat sedi;  
Kerna ka sana - sini, bangsanja sendiri semoea tra soedi!  
Dari sebab badannja dianggep sebegi atawa momok atawa memedi!

Dari itoe, kaoem miskin, hidoeplah sebagai Gan Jan,  
Jaitoe hidoepnja melarat, matinja dibakar in hio atawa menjan;  
Djikaloe tida bisa, tjarilah penghasilan jang sedikit loemajan;  
Tapi djangan sekali pikir boeat meniroe Goei Jan!

#### HAUW TEE TIONG

Oleh: T. T. J. Buitenzorg.

**H**auw pokok djalan keslametan,  
**A**rtinja Bakti, Orang toea, dimoeliaken,  
**U**nfaithful (Tida setia) jang disingkirken,  
**W**elas asih, jang dioetamakan.  
**T**ee menjajang pada soedara-soedara,  
**E**ndahin segenap hati jang pernah toewa,  
**E**sok hari, agar tida mendjadi ketjiwa,  
**T**iong setia pada madjikan atawa Toehan,  
**I**nilah jang haroes diboeat patokan,  
**O**epama obatnja, boeat tjari makan,  
**N**asib jang boeroek, bisa disingkirken,  
**G**oenaken pitoea Nabi Khong Tjoe poenja kebedjikan.

#### PEMBRIAN TAOE:

Soepaja megampangken pakerdja'an,  
pengiriman oeang baek boeat Khong  
Kauw Hwee di Solo, maoepoen Khong  
Kauw Tjong Hwee, teroetama „PEM-  
BANGOEN KEBEDJIKAN” soepaja  
diperadresken atas namanja toean:  
AUW ING KIONG, djangan nama-  
nja: Bestuur - bestuur.

Memoedjiken dengan hormat,  
Administratie.

# „KHONG KAUW GIAN KIOE HWEE”

## Koetoardjo.

### ALGEMEENE BESTUUR TERDIRI DARI:

Adviseur :	Pauw Liem Pwee
Voorzitter :	Tan Ling Tik
Vice - Voorzitter :	Gouw Sien Khing
Secretaris :	Ong Ping Gwan
Adj. Secretaris.	Lauw Tiong Hap
Penningmeester :	Tan Hwaj Soei
Hoofdcommissaris :	Gouw Hwie Djie
Commissarissen :	Oei Kwat Kiem, Hoo Ing Soen, Oei Gwat Po, Thung Tik Soei, Lauw Tio Sing, Hoo Swie Kwang, Ouw Siong Pik.

\* \* \*

### BESTUUR „HOE LIE HWEE”

Adviseuse :	Njonjah Ouw Soe Djiang
Voorzitster :	„ Jap Tiauw Hok
Vice - Voorzitster :	„ Gouw Sien Khing
Secretaresse :	Nona Ouw Gwat Hiang
Adj. Secretaresse :	„ Tjhie Pik Swat
Penningmeesteres :	Njonjah Thung Tik Soei
Hoofdcommissaresse :	„ Gouw Sien Hwa
Commissaressen :	Njonjah <sup>2</sup> : Lie Djing Jan, Tjan Gwan Soei, Tee Gee Djiang, Tan Hwaj Soei, Hoo Swie Kwang ; Nona <sup>3</sup> : The Melly, Ong Ping Djoen, Pauw Ien Nio, Gouw Sien Pian, Gouw Swie Nio, Kwa Swan Nio, Lie Mien Nio, Siauw Intra Nio, Hoo Saij Kiem, Oei Baik Nio, Tan Hwaj Gie.

\* \* \*

*Adanja berbagi-bagi Cursus jang soedah di-adaken oleh „Hoe Lie Hwee”.*

SELASA	beladjar	„JANG KHIEM”
KEMIS	„	BIKIN KEMBANG - KEMBANG.
SAPTOE	—	KOOKCURSUS.
MINNGGOE	beladjar	„KUO JU” dan HANDWERKEN.

Selaen dari itoe Hoe Lie Hwee ada sediaken „Prabot makan dan dapoer”, oen-toek kaperloean ledennja, dan leden dari Gian Kioe Hwee bila marika mempoenjai kaperloean ; Mengawinken, Kawin, Tjoo Sa Djiet, Tie-ling d. l. l.

TRANSPORT ONDERNEMING IN- EN UITKLARINGSKANTOOR

**NJOO & LIEM**

KANTOOR:

HEERENSTRAAT 66

— Telf. No. 3847. —

**SOERABAJA**

BIJKANTOOR:

Tandjoeng Perak t'o J.C.J.L.

— Telf. No. 3847. —

**LIEM PING HWIE**

**TAILOR.**

Oendaän - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.

Sb 7 — 12

**Het Bloemenhuis „HELIOTROPE”**

Kapasanstraat 161, Telf. N. 3955 Soerabaja.

**EIGEN KWEEKERIJ TE PANDANREDJA, BATOE**

— 0 —

Saben hari sedia matjem-matjem kembang baroe, trima segala pesenan Kembang lepasan, Bouquet dan Krans Pembikinan diatoer oleh achli Kembang dengan ada pengalaman dari 18 taon lamanja.

*Penerbitan dari*

**Khong Kauw Hwee - Soerabaja.**

Kitab SOE SIE jang tersalin dalem bahasa Melajoe renda dengan di sertain hoeroep TIONG HWA :

1 djilid 下論	(HEH LOEN)	isi 76 pagina	.	.	.	a f 0,30
1 „ 孟子 (上孟)	BING TJOE (1)	isi 76 pagina	.	.	.	„ „ 0,30
1 „ 孟子 (中孟)	BING TJOE (2)	isi 76 pagina	.	.	.	„ „ 0,30

Masing-masing lebarnja 19 X 25½ c. M. Porto tambah 6 cent per djilid

Bisa dapet pada

**Tan Tjlat King** p/a **Tan Sioe Hie**

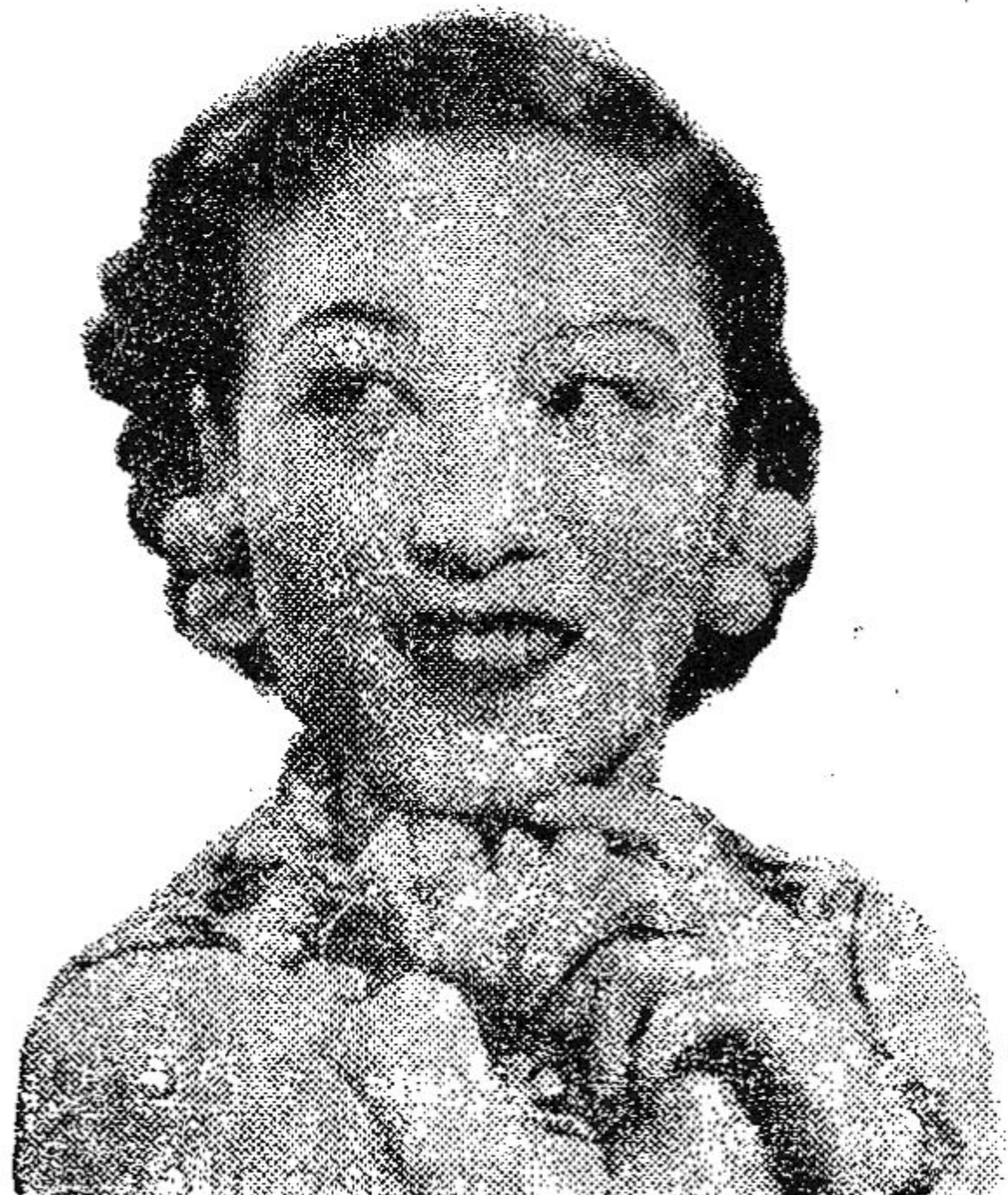
Kapasan Sing 53 A. - Soerabaja.



# BEDAK REBECKA

## Perhatikanlah !

Satoe Nasehat bagi Njonja dan Nona - nona.



Boewat pilih satoe Bedak jang bisa menjotjokin memang ada soesah, tapi ada satoe perboewatan jang tjerdik kaloe Njonja pilih Bedak Rebecka jang terkenal paling baik, sebab di tanggoeng slamanja 100 % tida ada tjampoeran Kapoer atawa lain - lain bahan jang meroesak pada koelit, serta baenja ada baroem dan menjotjokin pada Njonja jang soeka pada Parfums jang aloes, maka Bedak Rebecka tida sadja baik sekali boewat poepoer moeka, tapi djoega bisa menoeloeng dan membasmil

*Koekoel (Djerawat) Vlekken, Bae kringet, Roodehond, Gatel<sup>2</sup>, Loeka<sup>2</sup> dan segala Bisoel<sup>2</sup> ketjil dari sebab hawa panas di Indonesia.*

**Di tanggoeng 100 % mempoeasken.**

— Perloe saben roemah tangga sedia 1 doos. —

*Sole distributeurs :*

Toko SOCIETA, - Soerabaja.  
N. V. Agentuur & Comm. „CELEBES” Makassar.  
Gho & Company, - Padang S. W. K.



Masi di tjari lagi Agent-agent di seloeroe tempat dengan Conditie baik. Oleh :

**Ong & Sons Industrial Company**

SOERABAJA & MALANG.

**BEDAK**  
*Rebecka*



WETTIG GEDEP.  
No. 29070

==== The wonderful efficiency will occur after your first trial. ====

# TJIANG GOAN

Gang Tjilik 16.  
SEMARANG.

Pesen dan beli dari SEKARANG:

## TIONG TJHIOE PIA TJAP BAJI

Jang soedah terkenal di antero Java dari ENAK, EMPOEK  
maoepoen KABRESIHANNJA didjaga betoel.

Sauscijs ham

Ham antero

Babi kwatji

Babi kenari

Babi sobwee

Babi biasa

Sobwee katjang



Kedjoe soesoe

Doeren antero

Kenari boter

Djaypia djerok

Cacao

Soesoe sapi

Ananas

Katjang tanah

Gedeponerd 25714.

Trima pesenan dari sekarang sampe tanggal 12 September 1940  
boeat loear KOTTA, 14 September 1940 boeat dalem KOTTA dan  
saliwatnja itoe tanggal melengken bisa beli di Gang Tjilik 16.

*Moelain tanggal 3 September 1940 bisa dapet beli pada kita poerja Agent di Solo.*

**TAN TJHING SOEI.**

*Tambaksegaran 134.*

**BOEAT OLEH-OLEH** ————— **Koeweh Tionghoa jang terkenal**

**SOPIA**

Kenari

**BAKPIA**

Matjem - matjem

**JOPIA**

Goela aren kwaliteit No. 1.

*Pesanan dari loear kotta dikirim dengan Rembours.*

**TOEKANG GIGI**

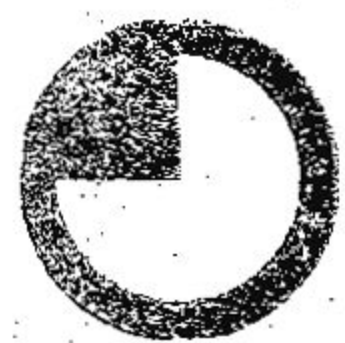
*jang terkenal pande dan radjin, dan  
jang paling lama dikota Solo, adalah:*

**Lie Jauw Tjiok & Zoon**  
Tambaksegaran 57 — Solo.

**Drukkerij**

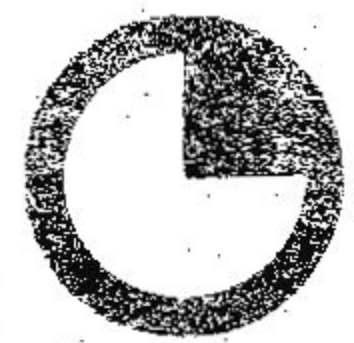
**N. V. SIE DHIAN HO**

**KETANDAN 23, SOLO.**



BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ

== „ORION” ==



SOLO Tell. No. 155

Klaten, Sragen, Bojolali,  
Tawangmangoe.

Kediri Tell. No. 97

Djombang, Paré, Toe-  
loengagoeng, Ngoenoet,  
Blitar, Modjokerto, Ngan-  
— djoek, Madioen. —

Pasarsaan Tell. No. 67

Loemadjang, Bangil, Pan-  
dakan, Batoe.

Dengan maksoed soepaja orang<sup>2</sup> desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

# Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearken samajem BALSEM  
dari BLIK KETJIL jang barganja  
noema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT